སྔ་འགྱུར་གྲུབ་དབང་རྒྱལ་བ་རྫོགས་ཆེན་པའི་དཔེ་ཚོགས།

༄། །འཕོ་བ་མ་བསྒོམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྲིད།

༄། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་འཕོ་བའི་རིམ་པ།

༄། །བར་དོའི་སྨོན་ལམ།

Instructions on Transference

—

The Phowa Sequence

from the

Dzogpa Chenpo Longchen Nyingthik

—

Prayers for the Bardos

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །

With skilful means and compassion,
you were born in the Śākya tribe.

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །

Invincible, you destroyed hosts of māras.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐུ། །

Your body glittered like a mound of gold.

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

King of the Śākyas, to you I pray.

སྟོན་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།

Buddha Śākyamuni

རྒྱ་གར་པཎ་ཆེན་བོད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །

Great Paṇḍita from India, you were very kind to Tibet.

པདྨ་ལས་འཁྲུངས་སྐུ་ལ་འདས་གྲོངས་མེད། །

Born from a lotus, you never died.

ད་ལྟ་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད། །

Now you are subduing the demons of the south-west.

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Orgyen Rinpoche, to you I pray.

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་སཾ་བྷ་ཝ།

The Great Ācārya Padmasambhava

ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེའི་གཏེར། །
Knower of all that can be known,
treasure of compassionate love for
transmigrators,
དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྤྲུལ་ཐུགས་གཏེར་མཛོད། །
Emanation of Drime Öser, holder of mind
treasures,
འོད་གསལ་ཀློང་ཆེན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །
Yogī of the sky-like luminous vast expanse:
འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
Jigme Lingpa, at your feet I pray!

རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པ།

Rigdzin Jigme Lingpa

WISDOM TREASURY SRL
Rue de Stassart 104, 1050 Brussels, Belgium

© Copyright Wisdom Treasury

All rights reserved. No part of this book may be reproduced by any means without prior written permission from the publisher.

Translated by the Sambhoṭa Translation Group, unless specified otherwise.

First Edition 2023
D/2023/10.589/11

Table of Contents

༡་ འདའ་ཀ་མའི་མན་ངག ། འཕོ་བ་མ་བསྒོམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྲིད།

1. Transference of consciousness, the instructions for the dying: Buddhahood without meditation **1**

༢་ རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་འཕོ་བའི་རིམ་པ།

2. The Longchen Nyingthik Phowa Sequence **117**

༣་ བར་དོའི་སྨོན་ལམ།

Prayers for the Bardos **139**

༣་༡་ ར་མདའ་སྦྲན་པའི་སྨོན་ལམ།

3.1 Prayer that Requests Aid ***141***

༣་༢་ བར་དོ་དྲུག་གི་རྩ་ཚིག

3.2. Root Verses of the Six Bardos ***151***

༣་༣་ བར་དོའི་འཕྲང་སྒྲོལ་གྱི་སྨོན་ལམ།

3.3 Prayer for the Deliverance from the Bardo’s Narrow Passage ***159***

༣.༤་ བར་དོའི་སྨོན་ལམ་འཇིགས་སྐྱོབ་མ།
3.4. The Bardo Prayer that Protects from Fear ***171***

༄། །འདའ་ཀ་མའི་མན་ངག །
འཕོ་བ་མ་བསྒོམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྲིད།

Instructions for the Dying on the Transference of Consciousness, or Buddhahood without Meditation

༄། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཏིག་གི་སྔོན་
འགྲོའི་ཁྲིད་ཡིག་ཀུན་བཟང་བླ་མའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་
བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Words of my Perfect Teacher:
a guide to the preliminaries for the Heart-essence of the Vast Expanse from the Great Perfection

Le chemin de la grande perfection :
Guide des préliminaires de l'essence du cœur de l'immensité dans la Grande Perfection

འདའ་ཀ་མའི་མན་ངག །འཕོ་བ་མ་བསྒོམས་སངས་
རྒྱས་ཀྱི་ཁྲིད།

PART III

Transference of consciousness, the instructions for the dying: Buddhahood without meditation

TROISIÈME PARTIE

Instructions pour le mourant : le transfert, ou la bouddhéité sans méditer

DZA PATRUL RINPOCHE

རྨོངས་པའི་འགྲོ་ལ་ཐུགས་རྗེ་ལྷག་པར་འཇུག །

Supreme is your compassionate action for confused beings.

Supérieure est votre compassion pour les êtres confus,

སྡིག་པོ་ཆེ་ལ་རྗེས་སུ་ལྷག་པར་འཛིན། །

Supreme is the way you embrace great evil-doers as your disciples.

Supérieur, le soin que vous prenez des êtres malfaisants,

གདུལ་དཀའི་ཁམས་ལ་ཐབས་མཁས་ལྷག་པར་སྟོན། །

Supreme are your skilful methods with the hard to tame.

Supérieure, l'habileté dont vous usez envers les durs à convertir.

མཚུངས་མེད་བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Peerless Teacher, at your feet I bow.

Ô maître inégalé, à vos pieds je m'incline !

དེ་ནས་འདའ་ཀ་མའི་མན་ངག །འཕོ་བ་མ་བསྒོམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྲིད་ནི།

Transference of consciousness, the instructions for the dying: Buddhahood without meditation

Instructions pour le mourant : le transfert, ou la bouddhéité sans méditer

THE FIVE KINDS OF TRANSFERENCE

LES CINQ SORTES DE TRANSFERT

སྤྱིར་འཕོ་བ་ལ་དབྱེ་ན་ལྔ་སྟེ།

There are five different kinds of transference of consciousness:

Il y a en gros cinq manières de transférer la conscience :

རབ་ཆོས་སྐུ་ལྟ་བ་རྒྱས་འདེབས་ཀྱི་འཕོ་བ།

Superior transference to the dharmakāya through the seal of the view;

le transfert supérieur dans le corps absolu, en appliquant le « sceau de la vue » ;

འབྲིང་ལོངས་སྐུ་བསྐྱེད་རྫོགས་ཟུང་འཇུག་གི་འཕོ་བ།

Middling transference to the saṃbhogakāya through the union of the generation and perfection phases;

le transfert moyen dans le corps de jouissance, en unissant les phases de création et de perfection ;

ཐ་མ་སྤྲུལ་སྐུ་ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་འཕོ་བ།

Lower transference to the nirmāṇakāya through immeasurable compassion;

le transfert inférieur dans le corps d'apparition, par une compassion sans limite ;

ཐ་མལ་པ་འདུ་ཤེས་གསུམ་ལྡན་གྱི་འཕོ་བ།

Ordinary transference using three metaphors;

le transfert ordinaire, qui s'appuie sur trois concepts ;

གཤིན་པོ་རྗེས་འཛིན་ཐུགས་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུའི་འཕོ་བ་དང་ལྔ་ཡོད་དེ།

Transference performed for the dead with the hook of compassion.

et le transfert accompli pour un mort, appelé « croc de la compassion ».

དེ་ལ་དང་པོ་རབ་ཆོས་སྐུ་ལྟ་བ་རྒྱས་འདེབས་ཀྱི་འཕོ་བ་ནི།

Superior transference to the dharmakāya through the seal of the view

Le transfert supérieur dans le corps absolu, en appliquant le « sceau de la vue »

ཚེ་འདིར་གནས་ལུགས་མ་བཅོས་པའི་ལྟ་བ་མ་ནོར་བ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ཤིང་གོམས་འདྲིས་བྱེད་པ་རྣམས།

People who have developed and established familiarity with the unmistaken view of the unfabricated natural state during their lives

Ceux qui, de leur vivant, ont fait émerger en eux la vue correcte du mode d'être inaltéré et la cultivent

འཆི་ཁའི་ཚེ་ཀ་དག་ཁྲེགས་ཆོད་ཀྱི་གསང་ལམ་ནས་དབྱིངས་དང་རིག་པའི་གནད་ལ་བརྟེན་ཏེ་ཆོས་སྐུའི་ཀློང་དུ་འཕོ་བ་དེ་ཡིན།

can, at the moment of death, put into practice the essential point of space and awareness on the secret path of the primordial purity of trekchö, and transfer their consciousness into the expanse of the dharmakāya.

utilisent au moment de mourir la technique essentielle de l'espace et de la conscience éveillée sur la voie secrète de la pureté originelle du threkcheu et transfèrent leur principe conscient dans l'espace du corps absolu.

འབྲིང་ལོངས་སྐུ་བསྐྱེད་རྫོགས་ཟུང་འཇུག་གི་འཕོ་བ་ནི།

Middling transference to the saṃbhogakāya through the union of the generation and perfection phases

Le transfert moyen dans le corps de jouissance, en unissant les phases de création et de perfection

བསྐྱེད་རྫོགས་དབྱེར་མེད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གོམས་འདྲིས་བྱས་ཤིང་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ལྷ་སྐུ་ལ་རྒྱལ་འབྱོངས་པ་དག་འཆི་བའི་ཚེ་བར་དོ་འཁྲུལ་བའི་སྣང་བ་འཆར་བ་དང་མཉམ་དུ་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུར་འཕོ་བ་དེ་ཡིན།

People well accustomed to practising the generation and perfection phases together as one indivisible yoga, and fully trained in seeing the form of the deity as being just like a magical display can, when the hallucinations of the intermediate state arise at the time of death, transfer their consciousness into the union wisdom kayā.

Il s'agit du transfert du principe conscient dans le corps de sagesse de l'union, au moment où surgissent les hallucinations du bardo à l'heure de la mort. Peuvent l'effectuer ceux qui se sont habitués au yoga des phases de

création et de perfection indissociables et ont atteint une parfaite habileté dans l'art d'être un corps divin pareil à une illusion magique.

ཐ་མ་སྤྲུལ་སྐུ་ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་འཕོ་བ་ནི།

Lower transference to the nirmāṇakāya through immeasurable compassion

Le transfert inférieur dans le corps d'apparition, par une compassion sans limite

གསང་སྔགས་སྨིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་ཐོབ་ཅིང་།

People who have received the ripening empowerments of the Secret Mantra Vehicle,

Ce transfert concerne ceux qui ont reçu des Mantras Secrets les initiations qui font mûrir,

དམ་ཚིག་ལ་སྐྱོན་མ་ཞུགས།

who have faultless samaya,

n'en ont point laissé les samayas se dégrader,

བསྐྱེད་རྫོགས་ལ་མོས་པ་བྱེད་ཅིང་།

who have an inclination for the generation and perfection phases

ont foi dans les pratiques de création et de perfection

བར་དོའི་གདམས་ངག་དང་ལྡན་པ་རྣམས།

and who have received instructions on the intermediate state can,

et ont reçu des instructions sur le bardo.

ཇི་སྐད་དུ།

as it is said:

Il est dit :

> མངལ་སྒོ་དགག་ནས་རུ་ལོག་དྲན་པར་བྱ། །
>
> Interrupt the entry to the womb, remembering to turn back:
>
> *Il faut bloquer l'accès à la matrice et se rappeler le retournement,*
>
> སྙིང་རུས་དག་སྣང་དགོས་པའི་དུས་གཅིག་ཡིན། །
>
> This is a moment demanding determination and purity of vision.
>
> *En cet unique instant qui nécessite courage et vision pure.*

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། མ་དག་པའི་མངལ་སྒོ་ངན་པ་བཀག་ཅིང་།

Those practising this transference must block any undesirable entry into an impure womb.

Bloquant l'accès néfaste aux matrices impures,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འཕེན་པ་དང་།

Driven by great compassion

on applique, mû par une grande compassion,

སྐྱེ་བ་སྤྲུལ་པའི་ལམ་ཁྱེར་ལ་བརྟེན་ནས་ཞིང་དག་པའི་སྐྱེ་གནས་སུ་འཕོ་བ་དེ་ཡིན།

and applying the practice of assuming rebirth as a nirmāṇakāya emanation, they then transfer their consciousness to a place of rebirth in one of the pure lands.

la pratique du corps d'apparition en guise de renaissance afin de transférer son principe conscient dans un lieu de renaissance des champs purs.

ཐ་མལ་པ་འདུ་ཤེས་གསུམ་ལྡན་གྱི་འཕོ་བ་ནི།

4. Ordinary transference using three metaphors

Le transfert ordinaire, qui s'appuie sur trois concepts

རྩ་དབུ་མ་ལ་ལམ་གྱི་འདུ་ཤེས།

People practise this mode of transference by imagining the central channel as the route,

Ici, on se représente le canal médian comme une route,

སེམས་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ལ་མགྲོན་པོའི་འདུ་ཤེས།

the bindu of mind-consciousness as the traveller,

la « goutte » essentielle de l'esprit-principe conscient comme un voyageur

གནས་བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་ལ་འགྲོ་སའི་འདུ་ཤེས་བྱས་ཏེ་འཕོ་བ་ཡིན།

and a pure land of great bliss as the destination.

et un champ pur de grande félicité comme sa destination.

གཤིན་པོ་རྗེས་འཛིན་ཐུགས་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུའི་འཕོ་བ་ནི།

5. Transference performed for the dead with the hook of compassion

Le transfert accompli pour un mort, ou « croc de la compassion »

རྟོགས་པ་མཆོག་ལྡན་གྱི་གང་ཟག་སྣང་སེམས་ལས་སུ་རུང་སྟེ། བར་དོའི་ཤེས་རྒྱུད་མཁྱེན་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས་གཞན་འཆི་ཁ་མའམ་བར་དོ་ན་ཡོད་པ་ལ། འཕོ་བ་འདེབས་པ་དེ་ཡིན།

This kind of transference is done either for a being on the point of dying, or for one already in the intermediate state. It can be performed by a yogī with highly developed realization, mastery over mind and perceptions, and the ability to recognize the consciousness of a being in the intermediate state.

C'est le transfert qu'on effectue pour un autre être en train de mourir ou se trouvant déjà dans le bardo. Il est pratiqué par les gens suprêmement réalisés qui maîtrisent leur esprit et leurs perceptions et connaissent la conscience de l'être qui se trouve dans le bardo.

དེ་ཡང་སྤྱིར་གཤིན་པོ་ལ་འཕོ་བ་འདེབས་པ་ལ།

Generally speaking, to perform transference for the dead

En général, pour pratiquer le transfert sur un mort,

མཐོང་ལམ་ཐོབ་པ་ཞིག་ངེས་པར་དགོས་ཏེ།

one should have definitely attained the Path of Seeing.

il faut avoir réellement atteint la voie de la vision.

རྗེ་མི་ལའི་ཞལ་ནས་ཀྱང་།

As Jetsun Mila says:

Ainsi le recommande Jetsün Mila :

> མཐོང་ལམ་གྱི་བདེན་པ་མ་མཐོང་བར། །
>
> Until you have perceived the truth of the path of seeing,
>
> *Tant que vous ne contemplez pas la vérité sur la voie de la vision,*
>
> གཤིན་པོ་ལ་འཕོ་བ་མ་འདེབས་ཤིག །
>
> Do not practice transference for the dead.
>
> *Ne pratiquez pas le transfert pour un mort !*

ཅེས་གསུངས། འོན་ཀྱང་འཕོ་བ་གདབ་པའི་དུས་མ་ནོར་བ་དེ་ཕྱི་དབུགས་ཆད་ནས། ནང་དབུགས་མ་ཆད་པའི་དུས་དེ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟ་བུའི་དུས་ངེས་པ་ཅན་དང་འཕྲད་ན་འཕོ་བའི་མན་ངག་ལ་ཅུང་ཟད་གོམས་འདྲིས་ཡོད་པ་གང་རུང་རུང་གིས་འཕོ་བ་བཏབ་ན་ཡང་།

Nonetheless, anyone who really knows the right moment to perform it — which is when the outer breath has stopped but the inner breath is still continuing — can perform it at that very moment if they have a little experience of the instructions on transference.

Toutefois, le juste moment pour effectuer le transfert est celui où le souffle « extérieur » a cessé tandis que le souffle « intérieur » continue. Si, à cet instant précis, une personne quelconque ayant un tant soit peu l'habitude des instructions sur le transfert en fait usage, le mourant en recevra de grands bienfaits.

ཕན་ཐོགས་ཆེ་ཞིང་ངན་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་ལ་སོགས་པ་དགག་པར་ནུས་ཏེ། མགྲོན་པོ་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་ལ་གྲོགས་ཀྱིས་སྐྱུར་བ་དང་འདྲ།

It is extremely helpful for the dying person and, like a traveller being put on the right path by a friend, has the power to prevent rebirth in the lower realms.

Cette pratique a le pouvoir, entre autres avantages, de bloquer les renaissances inférieures. C'est une action analogue à celle d'un compagnon qui dirigerait un voyageur sur la bonne route.

དེ་ལྟར་མ་ཡིན་པར་ལུས་སེམས་བྲལ་ཚར་ནས་ནི་འཕོ་བ་དཀའ་སྟེ།

Transference is more difficult once mind and body have become completely separated.

Une fois que l'esprit et le corps se sont tout à fait séparés, le transfert est plus difficile.

དེ་འདྲ་དེ་ལ་འཕོ་བ་འདེབས་པ་ལ་བར་དོའི་སྐྱེ་གནས་མཁྱེན་པ་ཞིག་དང་། སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པ་ཞིག་དགོས།

It then requires a yogī with mastery over his own mind who can find the dead person in the intermediate state.

Pour l'opérer, il faut un yogī qui sache où se trouve le défunt dans le bardo et possède la maîtrise de son propre esprit.

དེ་ལྟ་བུའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཞིག་ཡིན་ན་བར་དོ་གདོས་བཅས་ཀྱི་ལུས་དང་བྲལ་བ་དེ་རྐྱེན་གྱིས་བསྒྱུར་བར་སླ་བ་ཡིན་པས། བར་དོ་རང་ནས་འཕོ་བ་བཏབ་ན་རྣམ་ཤེས་དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱུར་ནུས་པ་ཡིན་གྱི།

It is easy to influence someone who no longer has a material body, and, performed by such a yogī, transference from the intermediate state itself has the power to send the being’s consciousness to a pure land.

Le mort, n'ayant plus de corps matériel, est facilement influençable. Le yogī peut alors, en effectuant le transfert depuis le bardo même, expédier le principe conscient de cet être dans un champ pur.

ཤི་ཚར་ནས་ཀྱང་ཕུང་པོ་ལ་རྣམ་ཤེས་བཀུག་སྟེ་འཕོ་བར་རློམ་པ་ལ་ནི་སྙིང་པོ་ཅི་ཡང་མེད་གསུངས།

It is quite meaningless, however, to claim that transference can be performed by summoning the consciousness back into the body after death.

En revanche, il est dit totalement vain de prétendre effectuer le transfert en ramenant le principe conscient dans le corps après la mort.

དེ་བས་ན་ད་ལྟ་བླ་མའམ་སྤྲུལ་སྐུ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ཙམ་བཏགས་པ་ཕལ་མོ་ཆེས་གཤིན་པོ་ལ་འཕོ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Many people nowadays, who are lamas or tulkus in name only, practise rituals of transference. If they perform them

Que ceux, nombreux, qui de maître ou corps d'apparition n'ont que le titre, écoutent donc. S'ils procèdent au transfert

བྱམས་སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་བསླངས་ཏེ་རང་འདོད་ཀྱི་འཁྲིས་རྩ་བ་ནས་མེད་ན་ནི།

with the love and compassion of bodhichitta and have no selfish considerations at all,

avec l'amour et la compassion de l'esprit d'Éveil, sans le moindre souci égoïste,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སློང་ལས་གཞན་པོ་ལ་ཡང་ཕན་ཐོགས་ཤས་ཆེ་ཞིང་རང་ལ་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་མོད།

there is every chance that without obscuring their own minds they can really help those who have died. This is made possible only by the motivation of bodhichitta.

ils auront toutes les chances, grâce à cette motivation de la bodhicitta, d'aider le mort sans que leur esprit se trouve obscurci.

དེ་ལྟ་མ་ཡིན་པར་རང་གི་རྙེད་ཚོལ་གྱི་ཆེད་དུ་ངག་འདོན་ཙམ་ཤེས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་འཕོ་བ་འདེབས་ཤིང་།

But anyone who just does it for personal profit, knowing only how to recite the words,

Par contre, s'ils effectuent le transfert pour réaliser un profit en ne connaissant que les récitatifs de cette pratique,

གཞན་པོའི་འཕོ་རྟ་སོགས་ལེན་པ་ནི་ཤིན་ཏུ་ཐ་ཆད་པ་ཡིན་ཏེ།

and then takes a horse or some other valuable as payment, is really despicable.

et prennent le cheval ou autre legs du défunt en paiement, ils commettent un acte d'une extrême infamie.

ཇི་སྐད་དུ།

As it is said:

Il est dit :

རང་ཐར་པའི་སྐམ་སར་མ་ཕྱིན་པར། །

To be the guide and teacher of others,

Se faire le guide et l'instructeur des autres

མི་གཞན་གྱི་འདྲེན་སྟོན་བྱེད་པ་དེ། །

Not having yourself reached liberation's shore,

Sans avoir soi-même atteint la terre ferme

དེ་གཉིས་ཀྱང་ཅུང་ཟད་ཆ་མ་མཐུན། །

Is as contradictory as giving your hand to someone drowning

De la délivrance, voilà qui convient autant

དཔེ་ཆུས་ཁྱེར་མི་ལ་མིས་འཇུས་འདྲ། །

While you yourself are being swept away by the flood.

Que de tendre la main à quelqu'un qui se noie !

ཞེས་པ་ལྟར་དང་། སྔོན་རྟོགས་ལྡན་བསྟན་འཛིན་ཆོས་འཕེལ་ཙཱ་རིར་བྱོན་པའི་སྐབས་ཤིག་ཁོང་གི་སྣང་བ་ལ་སྔ་སོར་ཁོང་རང་ནས་འཕོ་བ་བཏབ་སྟེ།

Once, when the great master Tendzin Chopel was in Tsari, he had a vision of a person for whom he had once performed transference

Un jour que Tendzin Cheupel, un être réalisé, se trouvait au Tsari, il eut la vision d'un homme pour lequel, autrefois, il avait effectué le transfert

འཕོ་རྟ་བླངས་པའི་མི་ཞིག་ཡོད་པ་དེས་ཁྲག་མཚོ་དམར་པོ་ཞིག་གི་ནང་ནས་མགོ་མཐོང་ཙམ་བྱུས་ཏེ།

and accepted a horse in payment. All he could see was the person's head protruding from a lake of crimson blood.

en acceptant l'offrande d'un cheval. De cet homme, plongé dans un lac de sang écarlate, seule la tête émergeait.

ཁོང་གི་མཚན་ནས་འབོད་ཅིང་ང་ཅི་བྱེད་དགོས་རྒྱུ་ཡིན་ཞེར་བ་ལ།

The apparition was calling Tendzin Chopel by name and asking him what to do.

Appelant Tendzin Cheupel par son nom, l'homme demandait ce qu'il devait faire.

ཁོང་སྐྲག་ནས་ངས་ཙཱ་རི་བསྐོར་བ་ཁྱོད་ལ་བྱིན་པ་ཡིན་བྱས་པས་མི་སྣང་བར་གྱུར་སྐད།

Tendzin Chopel felt afraid. He replied, "I offer you my pilgrimage to Tsari," and the vision disappeared.

Tendzin Cheupel, effrayé, lui répondit : « Je t'offre mon pèlerinage au Tsari ! » et la tête disparut...

དེར་མ་ཟད་རྟོགས་པ་མཆོག་ལྡན་གྱི་གང་ཟག་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཡིན་ཡང་ཤི་པོའི་འབུལ་བ་བླངས་ནས་གསུང་ཆོག་སོགས་མ་བྱས་ན་ས་ལམ་ལ་སྒྲིབ་པ་ཡིན་ཏེ།

Even for a great teacher with a high degree of realization, to accept offerings made on behalf of a dead person without doing a ritual or the like for his benefit causes impediments on the path.

Mais ce n'est pas tout. Accepter le legs d'un défunt sans effectuer de pratique à son intention obscurcit la voie, même pour un être sublime possédant une réalisation supérieure.

སྔོན་རྫོགས་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འགྱུར་མེད་ཐེག་མཆོག་བསྟན་འཛིན་ཞིང་གཤེགས་པའི་ཚེ་དྲི་མེད་ཞིང་སྐྱོང་མགོན་པོ་གདུང་ཆོག་ལ་སྤྱན་དྲངས་པས་ཉིན་གང་གི་རིང་ལ་ཁྲུས་ཆོག་དང་དགུག་པ་ཁོ་ན་མཛད་ནས་ཡང་དང་ཡང་འཕོ་བ་བཏབ་སྟེ།

When the incarnate abbot of Dzogchen, Gyurme Thekchok Tendzin, passed away, Trime Shingkyong Gonpo was invited for the funeral ceremonies. For a whole day, he performed only rituals of purification and bringing back the consciousness, repeating the transference over and over again,

Ainsi, lorsque Gyourmé Thékchok Tendzin, l'abbé réincarné du monastère de Dzogchen, décéda, Trimé Shingkyong Gompo fut invité pour les cérémonies funéraires. Pendant toute une journée, ce dernier procéda uniquement à des rituels de purification et à des « rappels », et à maintes reprises il répéta le processus du transfert,

གང་ཟག་ཕལ་པ་ཞིག་ལ་བྱེད་པ་ལྟར་མཛད་པ་ལ།

just as he would after the death of an ordinary person.

comme s'il avait à faire à un mort ordinaire.

གྲྭ་པ་རྣམས་ནས་དེ་ལྟར་མཛད་པའི་རྒྱུ་མཚན་དྲིས་པས།

The monks asked him why.

Les moines lui en demandèrent la raison.

སྔོན་ཁོང་གིས་གཤིན་པོ་རྟ་ནག་པོ་འབུལ་མཁན་ཞིག་ལ་གསུང་ཆོག་དང་བསྔོ་སྨོན་སོགས་མ་མཛད་འདུག་པ།

"Long ago," he explained, "Dzogchen Rinpoche omitted to perform the rites and dedication prayers for someone on behalf of whom a black horse had been offered to him.

« Jadis, expliqua-t-il, Dzogchen Rinpoché n'a point accompli les rites ni les dédicaces pour un défunt qui lui léguait un cheval noir.

དེ་ཤིན་ཏུ་སྡིག་ཅན་གྱི་གང་ཟག་ཅིག་ཏུ་འདུག་པས་ཁོང་གི་ས་ལམ་ལ་ཅུང་ཟད་སྒྲིབ་པར་འདུག་ཀྱང་།

That person had been a great evil-doer and because of this the levels and paths became slightly obscured for Rinpoche.

Or, le défunt était un homme extrêmement malfaisant, et les degrés et les voies se sont quelque peu obscurcis pour Rinpoché.

ད་ལྟ་ངེད་རྣམ་གཉིས་མཐུ་བསྡོངས་དཔུང་བསྡོངས་བྱས་ཏེ་ཕན་ཐོགས་པར་བྱུང་སོང་གསུངས་ཏེ།

Now he and I have combined forces and have solved the problem."

À présent, nous avons, lui et moi, conjugué toutes nos forces et le mal est réparé. »

དེ་མགོ་ལོག་བསྟན་འཛིན་ཟེར་བ་ཡིན་སྐད།

It is said that the evil-doer in the story was called Golok Tendzin.

On raconte que l'homme malfaisant s'appelait Golok Tendzin.

དེས་ན་བླ་མ་དང་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ཆེན་པོའི་གོ་སར་ཡོད་པ་རྣམས་ནས་ཀྱང་། གཤིན་པོའི་འབུལ་བ་བཞེས་པའི་ཚེ་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་བསྔོ་སྨོན་གསུང་ཆོག་སོགས་གནད་དུ་འགྲོ་ངེས་རེ་མ་མཛད་ན། ང་དེ་དང་དེ་ལྟ་བུ་ཡིན་ནོ་སྙམ་པ་ཙམ་གྱིས་ནི་གང་ཡང་མི་འོང་སྟེ།

It is quite wrong for those in the position of great lamas or tulkus to accept offerings in the name of the deceased just thinking "I am the great so-and-so," and failing to apply bodhichitta or do the prayers, rituals and dedications properly and effectively.

Quand ceux qui ont le rang de maître ou de grand corps d'apparition acceptent les offrandes qu'on leur présente au nom d'un défunt, ils ne doivent donc pas simplement penser qu'ils sont des personnages importants, en omettant d'appliquer l'esprit d'Éveil, les prières de dédicace et le rituel de façon effective.

དམ་པ་གོང་མའི་སྐྱེ་སྲིད་འཁྲུལ་མེད་དུ་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པའི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་མཆོག་རྣམས་ནས་ཀྱང་། དང་པོ་ཀ་ཁ་ག་ང་ནས་བརྩམས་ཏེ་ཡི་གེའི་ཀློག་སྦྱོང་རྩུན་ཆད་ཕལ་པའི་གང་ཟག་རྣམས་དང་ཁྱད་མེད་དུ་སློབ་དགོས་ཀྱིན་འདུག་པས།

Important tulkus recognized as authentic incarnations of great teachers of the past still have to learn how to read again, and start with the alphabet just like ordinary people.

Même les grands corps d'apparition qui affirment être sans erreur possible l'incarnation d'êtres sublimes du passé doivent, comme les gens ordinaires, réapprendre à lire, en commençant par l'alphabet.

གོང་མའི་དུས་མཁྱེན་པའི་ཡི་གེའི་ཀློག་འདོན་བརྗེད་ནས་བསྐྱེད་རྫོགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་མ་བརྗེད་པར་ལུས་མེད་ངེས་ཡིན་པས།

Since they have forgotten the art of reading from their previous lives, there can be little doubt that they must have forgotten everything they ever knew about the yogas of the generation and perfection phases too.

Il ne fait pas de doute que s'ils ont oublié l'art de lire qu'ils connaissaient dans leur vie précédente, ils ne doivent plus se souvenir des pratiques de création et de perfection...

ཆིབས་གོང་ཐུབ་ཙམ་ནས་དཀོར་ལ་མི་འགྲོན་པར་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་མཚམས་སྒྲུབ་རེ་ལ་ཙུང་ཟད་སློབ་དགོས་སམ་སྙམ་མོ། །

I wonder whether they would not do better to spend a little time training in bodhichitta and learning about practice and retreats, rather than going around looking for offerings as soon as they can ride a horse.

Je me demande s'ils ne devraient pas s'entraîner un peu à cultiver l'esprit d'Éveil et à faire des retraites, plutôt que de se précipiter sur les offrandes avant de savoir se tenir à cheval. ..

ORDINARY TRANSFERENCE USING THREE METAPHORS

LE TRANSFERT ORDINAIRE, QUI S'APPUIE SUR TROIS CONCEPTS

དེ་ལ་ད་རེས་ཀྱི་སྐབས་སུ་འཆད་རྒྱུའི་འཕོ་བ་འདི་ནི།

I will now describe the kind of transference called

Le transfert que nous allons expliquer ici est

ཐ་མལ་པ་འདུ་ཤེས་གསུམ་ལྡན་གྱི་འཕོ་བའམ།

"ordinary transference using three metaphors"

le transfert ordinaire qui s'appuie sur trois concepts.

རྣམ་ཤེས་བླ་མའི་འཕོ་བ་ཞེས་བྱ་སྟེ།

or "the transference of consciousness into the teacher".

On l'appelle également « transfert de la conscience dans le maître ».

དྲི་མེད་བཤགས་རྒྱུད་ལས།

It also corresponds to what the *Tantra of Immaculate Confession* calls

Il correspond à ce que le Tantra de la confession immaculée *appelle*

འདའ་ཀ་འོད་ཀྱི་གོང་བུ་སྒྲ་ཡིས་འཕོ། །

"transfer of the ball of light using sound at the moment of death".

« le transfert de la boule de lumière par le son, au moment de la mort ».

ཞེས་པ་དང་ཡང་མཐུན། འདི་ལྟ་བུའི་འཕོ་བ་འདི་རྟོགས་པ་མཆོག་ལྡན་གྱི་གང་ཟག་ལ་ནི་མི་དགོས་ཏེ།

This kind of transference practice is unnecessary for those who already have a high degree of realization.

Cette pratique n'est pas nécessaire pour ceux qui connaissent la réalisation suprême.

དེ་འདྲ་དེ་རྒྱུད་ལས།

For them, as the tantras say:

Pour ceux-là, dit le tantra :

འཆི་བ་ཞེས་བྱ་རྣམ་རྟོག་སྟེ། །

What is called "death" is only a concept,

Ce qu'on appelle mort n'est qu'un concept,

མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་ཁྲིད་པར་བྱེད། །

Something that leads to the heavenly fields.

On est mené dans les champs célestes.

ཅེས་དང་། གཞན་ཡང་།

And, again

Et encore :

འཆི་བ་འཆི་བ་ཞེས་བྱ་བ། །

Death, or what we know as death,

La mort, ce qu'on appelle mort,

རྣལ་འབྱོར་སངས་ཆུང་རྒྱ་བ་ཡིན། །

Is a small enlightenment for a yogī.

Est un petit Éveil pour le yogī.

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། ཚེ་འདིར་བཙན་ས་ཟིན་པའི་གང་ཟག་སྐྱེ་འཆིའི་རང་དབང་ཐོབ་པ་རྣམས་ནི།

Those who have captured the stronghold of the absolute during their lifetime and have achieved mastery over birth and death

Ceux qui ont conquis la citadelle du corps absolu au cours de leur vie et maîtrisent ainsi la naissance et la mort

འཆི་བ་ལྟར་སྣང་ཡང་ད་ལྟ་གནས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་འགྲོ་བ་ལྟ་བུ་ལས་མེད་ལ།

still appear to die. But for them death is no different from moving from one place to another.

donnent l'impression de mourir, mais pour eux c'est comme à présent passer d'un endroit à un autre.

བསྐྱེད་རྫོགས་ཀྱི་གནད་ལ་གོམས་པ་རྣམས་ནི།

Those with experience in the essential practices of the generation and perfection phases

Ceux qui ont de l'expérience dans les pratiques essentielles de la création et de la perfection

སྔར་བཤད་པ་ལྟར་སྐྱེ་འཆི་བར་དོའི་ཉམས་ལེན་གསུམ་གྱིས་སྐུ་གསུམ་དུ་འཕོ་བ་ཡིན་ནོ། །

can, as we mentioned before, use one of the three practices for death, the intermediate state or rebirth to transfer their consciousness into one of the three kayās.

effectuent, comme nous l'avons mentionné plus haut, le transfert dans les trois corps au moyen des trois pratiques de la naissance, de la mort et du bardo.

དེས་ན་ཇི་སྐད་དུ།

On the other hand, as it is said:

Par contre :

ལམ་སྦྱངས་པ་དམན་ན་འཕོ་བས་བསུ། །

Those without sufficient training can be received through transference.

Ceux qui ont un entraînement insuffisant doivent être accueillis par le transfert.

གསུངས་པ་ལྟར། ལམ་བརྟན་པ་མ་ཐོབ་པའི་རིགས་ཅན་དང་། གང་ཟག་སྡིག་པོ་ཆེ་ལ་སོགས་པ་ལ་གནད་འདི་དགོས་པ་ཡིན།

This technique is essential for practitioners who have not attained stability on the path, or who have committed numerous harmful actions.

Les êtres qui, entre autres, n'ont pas atteint de stabilité sur la voie ou ont commis nombre d'actes négatifs ont besoin de cette technique essentielle.

འདི་ལྟ་བུའི་མན་ངག་དང་ལྡན་ན་ཅི་ཙམ་དུ་སྡིག་པོ་ཆེ་ཡིན་ཡང་ངན་སོང་གི་སྐྱེ་སྒོ་ཁེགས་ངེས་ལ།

For anyone holding these special instructions, however serious his or her wrong actions, the gates of the lower realms are closed.

Pour qui détient de telles instructions spéciales, les portes des renaissances inférieures sont closes, quelle que soit la gravité de ses mauvais actes.

མཚམས་མེད་པའི་ལས་ངན་བསགས་པ་ལྟ་བུ་མར་གྱི་ཐང་ཐལ་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱང་གདམས་པ་འདི་དང་འཕྲད་ན།

Even those who have committed a crime with immediate retribution, and so would otherwise fall straight downwards,

Même les êtres qui « descendent tout droit », ceux qui par exemple ont commis les crimes à effet direct,

ངན་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་འགྲོ་མི་དགོས་ངེས་པ་ཡིན་ཏེ།

will definitely not be reborn in the lower realms if they use this teaching.

sont sûrs de ne pas devoir renaître dans les sphères inférieures.

རྒྱུད་ལས།

The tantras say:

Citons les tantras :

ཉིན་བཞིན་བྲམ་ཟེ་གསོད་པ་དང་། །

You might have killed a brahmin every day

Même en ayant tué chaque jour un brahmane,

མཚམས་མེད་ལྔ་ནི་བྱེད་པ་ཡང་། །

Or committed the five acts with immediate retribution,

Ou commis les cinq crimes à effet direct,

འདི་ཡི་ལམ་གྱིས་གྲོལ་འགྱུར་ཏེ། །

But you will still be liberated by this path.

On sera libéré en suivant cette voie,

སྡིག་གིས་གོས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

None of those crimes will defile you.

On ne sera souillé par nul de ces méfaits.

ཞེས་པ་ཡང་།

And:

Et encore :

བུ་ག་དགུ་ཡི་སྟེང་ཕྱོགས་སུ། །

Whoever practises the transference,

Qui pratique le transfert en se concentrant

ཡིད་ཀྱིས་བསམས་ཏེ་འཕོ་བྱེད་ན། །

Concentrating on the opening above the other nine

Sur l'orifice au-dessus des neuf autres

སྡིག་གིས་གོས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། །

Will not be defiled by his negative acts,

Ne sera pas souillé par ses actes négatifs

དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། །

And will be reborn in a pure Buddhafield.

Et dans un champ pur reprendra naissance.

ཞེས་དང་། གཞན་ཡང་ཇི་སྐད་དུ།

And again:

De même :

གནས་སྤྱི་གཙུག་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་ན། །

At the feet of your father, the qualified teacher

Celui qui sait suivre la voie soyeuse et vertueuse du canal médian

ཕ་མཚན་ལྡན་གྱི་བླ་མའི་ཞབས་དྲུང་དུ། །

Enthroned on a sun and moon on the crown of your head,

Jusqu'aux pieds de son père et maître qualifié

རྩ་དར་དཀར་གྱི་ལམ་ལ་འགྲོ་ཤེས་ན། །

Follow the white silk pathway of your central channel,

Trônant au sommet de sa tête sur un soleil et une lune,

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་བྱས་ཀྱང་གྲོལ། །

And you will be liberated, even if you've committed the five crimes with immediate retribution.

Sera libéré même en ayant commis les cinq crimes à effet direct.

ཞེས་གསུངས། དེས་ན་ལམ་ཟབ་མོ་འཕོ་བའི་གདམས་པ་འདི་ནི་མ་བསྒོམས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས།

These instructions on the profound path of transference are therefore a way to Buddhahood without meditating,

Ces instructions sur la voie profonde du transfert sont donc une méthode permettant de devenir bouddha sans méditer,

སྡིག་པོ་ཆེ་བཙན་ཐབས་སུ་གྲོལ་བའི་གསང་ལམ་ཡིན་ཏེ།

a secret path that forcefully liberates even great sinners.

une voie secrète qui libère de façon puissante et efficace les êtres les plus malfaisants.

སངས་རྒྱས་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ཞལ་ནས།

The Buddha Vajradhara said:

Le bouddha Vajradhara déclare :

> ཉིན་བཞིན་བྲམ་ཟེ་གསོད་པ་དང་། །
>
> You might have killed a brahmin every day
>
> *Même celui qui tue chaque jour un brahmane*

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་བྱེད་པ་ཡང་། །

Or committed the five acts with immediate retribution,

Ou commet les cinq crimes à effet direct,

གདམས་པ་འདི་དང་འཕྲད་གྱུར་ན། །

But once you encounter these instructions

Lorsqu'il a rencontré de telles instructions

གྲོལ་འགྱུར་འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

You will, beyond any doubt, be liberated.

Sera libéré : cela ne fait nul doute.

ཅེས་དང་། ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས་ཀྱང་།

And the Great Guru of Oḍḍiyāna himself said:

Le Grand d'Oḍḍiyāna dit de même :

བསྒོམས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཡོད། །

Everyone knows about Buddhahood through meditation

La bouddhéité en méditant, tous l'enseignent,

མ་བསྒོམས་ཆོས་ཉིད་ང་ལ་ཡོད། །

But I know a path without meditation.

Mais moi, je sais une voie sans méditation.

ཅེས་དང་། པཎ་ཆེན་ནཱ་རོ་པས།

The great paṇḍita Nāropa said:

Et le grand paṇḍit Nāropa :

སྒོ་དགུ་འཁོར་བའི་སྐར་ཁུང་ཅན། །

The nine openings open on saṃsāra

Neuf portes s'ouvrent sur le saṃsāra :

སྒོ་གཅིག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྒོ། །

But one opening opens up to Mahamudra.

Mais une porte s'ouvre sur le Mahāmudrā.

སྒོ་དགུ་བཅད་ནས་སྒོ་གཅིག་ཕྱེ། །

Close the nine openings and open up the one;

Condamnez donc les neuf, n'en ouvrez qu'une seule,

ཐར་པའི་ལམ་ལ་ཐེ་མི་ཚོམ། །

Do not doubt that it leads to liberation.

Car pour sûr c'est la voie de la délivrance.

ཞེས་དང་། ལྷོ་བྲག་མར་པ་ལོ་ཙྪའི་ཞལ་ནས།

And Marpa, the translator from Lhodrak:

Marpa le Traducteur de Lhodrak :

ངས་ད་ལྟའི་དུས་སུ་འཕོ་བ་སྦྱངས། །

Up to now I have practised transference,

Je me suis à présent exercé au transfert,

སྦྱངས་ཤིང་སྦྱངས་ཤིང་ཡང་ཡང་སྦྱངས། །

Training, training, and training again.

Je m'y suis entraîné, exercé sans arrêt.

ཐ་མར་འཆི་ཡང་ཉམ་ང་མེད། །

I might die an ordinary death, but I need not worry;

Même si je meurs comme un être ordinaire, je n'aurai nulle angoisse :

སྦྱར་འདྲིས་བྱས་པའི་གདེང་ཞིག་ཡོད། །

Familiarity has given me perfect confidence.

J'ai la confiance que donne familiarité.

ཅེས་དང་། རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་རྡོ་རྗེས།

Jetsun Shepa Dorje said:

Voici encore ce que dit Jetsün Shépa Dorjé :

བསྲེ་འཕོ་མཚམས་སྦྱོར་གྱི་གདམས་ངག་འདི། །

These instructions which blend, transfer and link,

Ces instructions pour mêler, transférer et relier

གནད་བར་དོ་འཇོམས་པའི་ལམ་མཁན་ཡིན། །

Are the essential guide to overcoming the intermediate state.

Sont le guide essentiel pour vaincre le bardo.

ལམ་འདི་དང་ལྡན་པའི་མི་ཡོད་དམ། །

Is there anyone with such a path?

Heureux ceux qui connaissent cette voie !

སྲོག་རྩོལ་དབུ་མར་ཚུད་པའི་མི་རེ་བདེ། །

How happy the person whose life-energy enters the central channel —

Leur énergie vitale pénètre dans le canal médian.

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སླེབ་པ་འདི་ཨེ་མ་ཧོ། །

How wonderful! He arrives in absolute space!

Merveille ! Ils arrivent dans l'espace absolu !

ཞེས་གསུངས།

དེ་ལྟ་བུའི་གདམས་པ་དེ་ལ་དང་པོར་སྦྱོང་བ་དང་།

The instructions are in two parts: first the training,

Les instructions concernent d'abord l'entraînement,

ལས་སུ་སྦྱར་བ་གཉིས་ཡོད།

and then the actual practice.

ensuite la mise en pratique effective.

དང་པོ་སྦྱོང་བ་ནི།

Training for transference

L'entraînement

ད་ལྟ་རང་ཉིད་ཀྱིས་འཕོ་བའི་ཁྲིད་ཞུས་ཏེ།

Using the explanations on transference that you have received,

Cet entraînement consiste à mettre en pratique les explications concernant le transfert

ཡང་དང་ཡང་དུ་སྦྱོང་ཞིང་རྟགས་མ་ཐོན་གྱི་བར་དུ་འབད་པ་དེ་ཡིན།

train yourself over and over again with diligence until the signs of success appear.

et à s'exercer sans répit jusqu'à ce que l'on parvienne à un signe de succès.

དེ་ཡང་ད་ལྟ་རང་ཉིད་ལུས་ཀྱི་རྩ་རླུང་ཐིག་ལེའི་ཆ་ཐམས་ཅད་མ་ཉམས་ཤིང་དར་བའི་དུས་ན་འཕོ་བ་ལ་བརྟེན་ནས་དངོས་སུ་འཕོ་བ་ཅུང་ཟད་དཀའ་ཞིང་།

At the moment, while all your body's channels, energies and essences are intact and vigorous, you will find that actually to perform the transference is quite difficult.

Si à présent tous les canaux, les énergies et les essences de notre corps n'ont encore nullement dégénéré et sont dans leur phase d'épanouissement, nous aurons quelque difficulté à exécuter le transfert de façon effective.

འཆི་ཁའི་དུས་ལ་བབ་པའམ། ཤིན་ཏུ་རྒས་འཁོགས་པའི་དུས་ན་ནི་འཕོ་སླ་བ་ཡིན་ཏེ།

But once you arrive at your final hour, or in extreme old age, it becomes much easier.

Mais lorsque nous arrivons à notre dernière heure ou à un âge très avancé, le transfert devient facile.

དཔེར་ན་ཤིང་ཏོག་དང་འབྲས་བུ་སོགས་དབྱར་ཁ་དར་ལ་བབས་པའི་དུས་ན་ནི་བཏུ་དཀའ་ལ།

It is like fruit on a tree, hard to pluck in summer while it is still growing.

Ainsi des fruits, vigoureux et durs à cueillir en été,

སྟོན་ཀ་སྨིན་ནས་ལྷུང་ལ་ཉེ་བའི་ཚེ་གོས་འདབས་ཙམ་རེག་ཀྱང་ལྷུང་འོང་བ་དང་འདྲ་བ་ཡིན་ནོ། །

But once it is ripe and ready to fall in autumn, the hem of your clothes only has to brush against it for it to fall from the branch.

mais prêts à tomber bien mûrs quand vient l'automne. Le simple frôlement d'un habit suffit alors pour les décrocher de leur branche.

དེ་ནས་ལས་ལ་སྦྱར་བ་ནི།

Actual transference

L'utilisation effective

རང་ཉིད་ལ་འཆི་ལྟས་བྱུང་སྟེ་ཅིས་ཀྱང་མི་བཟློག་པར་ཤེས་ཤིང་ཐིམ་རིམ་ལ་སོགས་པ་བྱུང་བའི་ཚེ་བྱ་དགོས་ཀྱི།

The time to put transference into actual practice is after the signs of approaching death have already appeared, when you are sure that there is no turning back and that the process of dissolution has already begun.

On doit effectivement pratiquer le transfert lorsqu'on sait qu'il n'y a plus aucun moyen de repousser la mort car ses signes avant-coureurs ont surgi ; le processus de « dissolution » a commencé.

དེ་ལས་གཞན་དུ་མི་རུང་སྟེ།

Do not do it at any other time.

On ne doit le pratiquer à aucun autre moment,

རྒྱུད་ལས།

As it says in the tantras:

comme le précise le tantra :

དུས་ལ་བབས་ན་འཕོ་བྱ་སྟེ། །

Perform transference when the right time comes.

Procédez au transfert au moment opportun,

དུས་མིན་ལྷ་རྣམས་གསོད་པར་འགྱུར། །

Otherwise you will kill the deities.

Autrement vous tueriez les divinités.

ཞེས་གསུངས། དེ་ལ་སྤྱིར་ཐིམ་རིམ་ལ་མང་དུ་ཡོད་ཀྱང་གོ་བདེ་བའི་དབང་དུ་བྱས་ན།

There are many stages in the process of dissolution, but to make it easy to understand, it can be divided into

On peut distinguer de nombreux stades dans le processus de dissolution, mais nous en parlerons de manière à le rendre facile à comprendre.

དབང་པོ་ལྔ། འབྱུང་བ་བཞི། སྣང་མཆེད་ཐོབ་གསུམ་གྱི་ཐིམ་རིམ་རྣམས་ཡོད་པ་ལ།

the dissolution of the five sense faculties, the dissolution of the four elements, and the phases of clarity, increase and attainment.

Ce processus concerne les cinq organes sensoriels, les quatre éléments et la triade clarté, croissance et obtention.

དང་པོ་ནི་རང་གི་སྤྱས་མགོར་སེར་ཚོགས་ལྷ་བུ་ཡོད་ན། དེ་དག་གི་འདོན་པ་གསུངས་པའི་སྒྲ་ལ་ཉན་ན་ཤུར་ཧེར་ཧེར་ཙམ་ལས་ཚིག་གི་འབྲུ་ཐོས་རྒྱུ་མེད་ཙ་ན་རྣ་བའི་ཤེས་པ་འགགས་པ་ཡིན།

Dissolution of the five sense faculties has started when, for instance, the recitation of the monks gathered around your death-bed only sounds like a confused murmur. You can no longer distinguish the syllables.

Prenons l'exemple de religieux qui se rassemblent à notre chevet. Si, en écoutant ce qu'ils récitent, nous ne percevons qu'un murmure confus sans pouvoir distinguer des syllabes, c'est que cesse la conscience auditive;

དེ་ལྟར་མིན་ཡང་གཞན་གྱི་སྨྲ་བརྗོད་ཀྱི་གཏམ་ལ་སོགས་པ་ལ་ཡང་རྒྱང་ནས་གྲག་པ་ལྟར་སྒྲ་ཙམ་ཐོས་ཀྱང་ཚིག་འབྲུ་མི་ཐོས་པ་ཡིན།

Or when you hear the sound of people's voices as though coming from very far away, and can no longer make out the words. That is your auditory consciousness coming to an end.

de même quand nous ne distinguons plus ce que disent les gens qui parlent, mais seulement le son de leur voix comme s'il venait de loin.

དེ་བཞིན་དུ་མིག་གིས་གཟུགས་ལ་བལྟས་པས་ཀྱང་ལོང་ངེ་ལོང་ངེ་ཞིག་ལས། རང་བཞིན་ཅི་ཡིན་པ་མི་མཐོང་བའི་ཚེ་མིག་གི་ཤེས་པ་འགག །

Your visual consciousness is coming to an end when, instead of seeing forms as they are, you can only see a blur.

Lorsque nous ne voyons plus les formes telles qu'elles sont, mais ne percevons qu'une sorte de flou, il s'agit de l'arrêt de la conscience visuelle.

དེས་མཚོན་ནས་སྣས་དྲི། ལྕེས་རོ། ལུས་ཀྱིས་རེག་བྱ་ལ་སོགས་མི་མྱོང་བར་འགྱུར་བའི་ཚེ་ཐིམ་རིམ་ཕྱི་མ་ཡིན་པས་འདི་དུས་ངོ་སྤྲོད་གདབ་དགོས་ཤིང་།

As the experiences of smell, taste, and touch likewise come to an end and reach their final dissolution, that is the moment that the introducing instructions should be given.

Lorsqu'ainsi nos perceptions olfactives, gustatives et tactiles s'arrêtent, nous sommes dans le processus final de dissolution. C'est alors qu'il faut être guidé.

འཕོ་བ་འདེབས་མཁན་ཡོད་ན་འདེབས་པའི་དུས་མ་ནོར་བ་ཡིན།།

If there is someone present who is able to perform the transference of consciousness, that is definitely the right moment to do it.

S'il se trouve là un pratiquant du transfert, qu'il y procède, c'est sans erreur possible le bon moment.

དེ་ནས་ཤ་ཡི་ཁམས་ས་ལ་ཐིམ་པས་ལུས་དོང་དུ་ལྷུང་བ་དང་།

Then, as the inner element of flesh dissolves into the outer element of earth, you experience a sensation like falling down a hole.

Quand l'élément chair se dissout dans l'élément terre, nous avons la sensation de tomber dans un précipice.

རི་བོས་ནོན་པ་ལྟ་བུ་ལྕི་སྣང་འཆར་ཏེ།

You feel heavy, as though being crushed under the weight of a mountain.

Nous nous sentons lourds, comme écrasés sous le poids d'une montagne.

ད་ལྟ་མི་འཆི་ཁ་མ་འགའ་རེས་ང་ཡར་ལ་འཐེན་ཞེར་བ་དང་། ངའི་སྔས་འདི་མཐོ་རུ་ཆུག་ལ་སོགས་ཞེར་བ་དེ་ཡིན།

Sometimes, the dying person asks to be pulled up or for his pillow to be raised.

Certains mourants demandent alors qu'on les redresse et qu'on remonte leur oreiller.

དེ་ནས་ཁྲག་གི་ཁམས་ཆུ་ལ་ཐིམ་དུས་ཁ་ཆུ་དང་སྣ་ཆུ་ལ་སོགས་པ་འཛག །

As the blood dissolves into the outer water element, you salivate and your nose runs.

Lorsque l'élément sang se dissout dans l'eau, nous salivons, notre nez coule.

དེ་ནས་དྲོད་ཀྱི་ཁམས་མེ་ལ་ཐིམ་དུས་ཁ་སྣ་ཐམས་ཅད་སྐམ་པ་དང་། ལུས་ཀྱི་དྲོད་མཐའ་ནས་སྡུད་དེ་ཁ་ཅིག་ལ་སྤྱི་བོ་ནས་རླངས་པ་ཕྱུ་རུ་རུ་འོང་བ་དེ་ཡིན།

As the body's heat element dissolves into the outer fire element, your mouth and nostrils feel dry and, starting with the extremities, your body starts to lose its heat. In some cases vapour emerges from the top of the head at this stage.

Quand l'élément chaleur se dissout dans le feu, nous avons la bouche et les fosses nasales toutes sèches et nous refroidissons à partir des extrémités. Certains se mettent alors à émettre une vapeur par le sommet du crâne.

དབུགས་ཀྱི་ཁམས་རླུང་ལ་ཐིམ་པའི་ཚེ། གྱེན་རྒྱུ། ཐུར་སེལ། མེ་མཉམ། ཁྱབ་བྱེད་ཀྱི་རླུང་ཐམས་ཅད་སྲོག་འཛིན་གྱི་རླུང་ལ་འདུས་ནས་དབུགས་ནང་དུ་སྣུད་དཀའ་ཞིང་།

As the inner breath, or energy, element dissolves into the outer air element, your different energies — the ascending energy, the energy of evacuation, the fiery energy and the all-pervading energy — all dissolve into the life-supporting energy. Breathing in becomes difficult.

Quand l'élément souffle se dissout dans l'air, les différentes énergies — l'énergie ascendante, l'énergie évacuante, l'énergie ignée et l'énergie tout-imprégnante — se dissolvent toutes dans l'énergie vitale. Il devient difficile d'inspirer.

དབུགས་ཀྱི་གནས་གློ་བ་ནས་ལམ་མིད་པ་དཀར་ནག་བརྒྱུད་དེ་དབུགས་ཕྱིར་ལ་བརྩེགས་པ་དེ་ཡིན།

Breathing out is a panting, pouring out of the lungs through the throat.

Le souffle s'échappe des poumons par saccades.

དེ་ནས་ལུས་ཀྱི་ཁྲག་ཐམས་ཅད་སྲོག་རྩར་འདུས་ཏེ་སྙིང་དབུས་སུ་ཁྲག་གི་ཐིགས་པ་གསུམ་རིམ་པར་བརྒྱབ་པས་དབུགས་རིང་པོ་གསུམ་ཕྱིར་ལ་འཐེན་ཞིང་ཕྱི་དབུགས་ཁྲོག་གིས་ཆད།

Then all the blood in your body gathers together in the life-channel and three drops trickle into the centre of your heart, one after the other. With three long sighs, your outer breath suddenly stops.

Puis tout le sang se rassemble dans la veine vitale et trois gouttes successivement s'écoulent dans le centre du cœur. Nous poussons alors trois longs soupirs et notre souffle externe s'interrompt brusquement.

དེའི་དུས་སུ་སྤྱི་བོ་ནས་ཕ་ལས་ཐོབ་པའི་ཐིག་ལེ་དཀར་ཆ་ཐུར་དུ་བརྒྱུགས་ཏེ།

At that moment the white element or "semen" that you received from your father moves swiftly downward from the top of your head.

À cet instant, du sommet du crâne l'élément blanc, ou essence spermatique issue du père, se précipite vers le bas.

ཕྱི་རྟགས་སུ་ནམ་མཁའ་གཡའ་དག་པ་ལ་ཟླ་འོད་ཡོག་པ་ལྟ་བུའི་དཀར་ལམ་འཆར།

As the outward sign, you perceive a whiteness something like a cloudless sky lit up by moonlight.

Comme signe extérieur, nous percevons une blancheur semblable à celle d'un ciel sans nuages éclairé par la lune.

ནང་རྟགས་སུ་ཤེས་པ་གསལ་ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་ཞེ་སྡང་གི་རྟོག་པ་སོ་གསུམ་འགགས།

As the inward sign, you experience clarity in your consciousness and the thirty-three kinds of hostile thought cease.

Intérieurement, notre conscience fait une expérience de clarté et les trente-trois sortes de pensées haineuses cessent.

དེ་སྣང་བ་ཞེར་བ་ཡིན།

This state is called “clarity".

On appelle cet état « clarté ».

ལྟེ་བ་ནས་མ་ལས་ཐོབ་པའི་རཀྟ་དམར་ཆ་གྱེན་དུ་བརྒྱུགས་པས་ཕྱི་རྟགས་སུ་ནམ་མཁའ་དག་པ་ལ་ཉི་འོད་ཤོག་པ་ལྟ་བུ་དམར་ལམ་འཆར།

The red element or "blood" that you received from your mother moves swiftly upward from the region of your navel. As the outward sign, you perceive a redness like that of a clear sky lit up by the sun's glow.

De l'ombilic, l'élément rouge ou « sang » issu de notre mère se précipite vers le haut. Extérieurement point une lumière rouge semblable à un ciel qu'embrase le soleil.

ནང་རྟགས་སུ་ཤེས་པ་བདེ་ཉམས་ཆེ།

As the inward sign, you experience predominantly bliss in your consciousness

Intérieurement, notre conscience fait l'expérience d'une grande félicité

འདོད་ཆགས་ཀྱི་རྟོག་པ་བཞི་བཅུ་འགགས།

and the forty kinds of lustful thought cease.

et les quarante sortes de pensées désireuses cessent.

དེ་མཆེད་པ་ཟེར་བ་ཡིན།

This state is called “increase".

On appelle cet état « croissance ».

དེ་ནས་དཀར་དམར་གཉིས་སྙིང་དབུས་སུ་འཕྲད་པའི་བར་དུ་རྣམ་ཤེས་ཚུད་ནས་ཕྱི་རྟགས་སུ་ནམ་མཁའ་གཡའ་དག་པ་ལ་སྨག་གིས་ཁྱབ་པ་ལྟ་བུའི་ནག་ལམ་དང་།

As the red and white elements meet in your heart, your consciousness enters between them. The outward sign is a perception of blackness like that of a clear sky in complete darkness.

Lorsqu'élément blanc et élément rouge se rencontrent dans le cœur, le principe conscient y est également absorbé. Extérieurement, tout s'assombrit comme un ciel immaculé s'emplit de ténèbres ;

ནང་རྟགས་སུ་ཤེས་པ་མི་རྟོག་པའི་ཉམས་འཆར་ཞིང་དེ་ནས་ནག་ཐུམ་གྱིས་བརྒྱལ་འགྲོ།

The inward sign is that your consciousness experiences a state without any thoughts and you faint away into utter darkness.

intérieurement, notre conscience fait l'expérience du sans-pensée. Nous nous évanouissons dans des ténèbres complètes.

༼གཏི་སྨུག་གི་རྟོག་པ་བདུན་འགག ། ༽

(The seven thoughts of ignorance cease.)

(Les sept pensées de l'ignorance cessent.)

དེ་ཉེར་ཐོབ་ཟེར་བ་ཡིན།

This is called “attainment".

Ceci est appelé « obtention ».

དེ་ནས་ཅུང་ཟད་བརྒྱལ་སངས་ནས་ནམ་མཁའ་སློང་བྱེད་ཀྱི་རྐྱེན་གསུམ་དང་བྲལ་བ་ལྟ་བུའི་གཞི་དུས་ཀྱི་འོད་གསལ་འཆར་བ་དེ་རང་ངོ་ཤེས་ནས་མཉམ་པར་བཞག་ན་རབ་ཆོས་སྐུར་འཕོ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ་བར་དོ་མེད་པར་སངས་རྒྱ་བ་ཡིན།

You then emerge for a short while from that swoon into an experience like that of a sky unaffected by any of those three previous conditions. This is the "clear light of the time of the ground" appearing. To recognize it as your own nature and rest in it is what is called "superior transference to the dharmakayā". It is Buddhahood without passing through any intermediate state.

Puis nous reprenons un instant conscience. C'est alors que s'élève la claire lumière du « moment du fonds », laquelle ressemble à l'absence des trois conditions précédentes qui affectaient le ciel. Demeurer uniment dans cet état, en pleine récognition de sa nature, est ce qu'on appelle « transfert supérieur dans le corps absolu », par lequel on devient bouddha sans passer par le bardo.

དེ་ནས་རིམ་པས་ཆོས་ཉིད་དང་སྲིད་པའི་བར་དོ་སོགས་འཆར་བ་ཡིན་ཏེ།

After that point the intermediate state of absolute reality and the intermediate state of becoming progressively unfold,

Peu à peu s'élèvent les bardos du réel et du devenir.

དེ་དག་དངོས་གཞིའི་ཁྲིད་ཀྱི་ཆ་ལག་ཡིན་པས་འདིར་མི་སྤྲོའོ། །

but those stages will not be described here because they are related to the instructions on the main practice.

Ces bardos, relevant des instructions sur les pratiques principales, ne seront pas exposés ici.

དེ་ལས་ལམ་ལ་གོམས་འདྲིས་ཆུང་བ་དག་འཕོ་བ་ལས་ལ་སྦྱར་བའི་དུས་མ་ནོར་བ་ནི་ཐིམ་རིམ་རྣམས་འཆར་བའི་མགོ་རྩོམ་པའི་དུས་དེར་ཡིན་ཏེ།

For those without adequate experience of the path, the best moment to apply the transference is at the beginning of the dissolution process.

Pour ceux qui n'ont pas assez d'expérience de la voie, le moment certain où il convient d'appliquer le transfert se situe au commencement du processus de dissolution.

དེའི་དུས་སུ་ཚེ་འདིའི་ཞེན་པ་ཐམས་ཅད་ཐད་ཀྱིས་བཅད།

At that time, completely cut through all attachment to this life

Il faut alors se défaire radicalement de tout attachement à cette vie

ད་རེས་འཆི་བ་འདི་བླ་མའི་གདམས་ངག་ལ་བརྟེན་ཏེ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་དཔག་ཆེན་གྱིས་མདའ་འཕངས་པ་ལྟར་འགྲོ་བ་ཡིན་པས་ང་རེ་དགའ་སྙམ་དུ་སེམས་ཀྱི་དཔའ་བསྐྱེད།

and give yourself courage by thinking, "Now that I am dying, I will rely on the instructions of my teacher and fly to the pure lands like an arrow shot by a giant. What a joy this is!"

et adopter un état d'esprit intrépide en se disant : « Maintenant que je meurs, je me réjouis de mettre à profit les instructions de mon maître et de m'en aller dans un champ pur comme une flèche tirée par un homme fort ! »

འཕོ་བའི་དམིགས་པ་སོགས་རང་གི་ཡིད་ལ་གསལ་དཀའ་ཞིང་གསལ་འདེབས་ནུས་པའི་གྲོགས་ཡོད་ན་གསལ་འདེབས་སུ་འཇུག །

It will be difficult to remember clearly all the visualisations and other important points of transference, so if you have a companion able to remind you, ask him or her to do so.

S'il nous est difficile de nous rappeler clairement les visualisations et autres points importants du transfert et si nous avons auprès de nous un ami qui puisse nous les remémorer, demandons-lui de le faire.

གང་ལྟར་ཡང་སྐབས་འདིར་སྔར་སྦྱངས་པ་ལྟར་ལམ་ཟབ་མོ་འཕོ་བའི་གདམས་པ་ལ་བརྟེན་ཏེ་བཙན་ཐབས་སུ་འཕོ་དགོས་པ་ཡིན་ནོ། །

But in any case, at that moment, drawing on your previous training and applying the instructions of this profound path, the time has come when you really have to put the transference into effect.

Quoi qu'il en soit, il faudra effectuer le transfert comme on s'y est entraîné, de façon puissante et énergique, en s'appuyant sur les instructions de cette voie profonde.

དེ་ལྟར་སྦྱོང་བ་དང་ལས་ལ་སྦྱར་བ་གང་གི་ཚེ་ཡིན་ཡང་འདྲ་སྟེ།

Here, then, are the steps of the main practice of transference, which are the same whether you are training yourself in it or using it at the actual moment of death.

Voici maintenant la pratique, qui est la même que l'on s'exerce ou qu'on l'applique pour de bon.

འཕོ་བའི་གདམས་པ་དངོས་བསྒོམ་པའི་རིམ་པ་ནི།

The steps of the meditation on transference

Les instructions sur le transfert, le processus méditatif

སྟན་བདེ་བ་ལ་རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་ལ་སོགས་པ་བཅའ་ཞིང་། ལུས་དྲང་པོར་བསྲང་།

Sit comfortably on a cushion, with your legs crossed in the vajra-posture, keeping your back completely straight.

Assis sur un coussin confortable, les jambes croisées dans la posture de diamant, etc., nous gardons le dos bien droit.

THE PRELIMINARIES

Les préliminaires

སྔོན་འགྲོ་བླ་མ་རྒྱང་འབོད་ནས་བཟུང་སྟེ་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་བསྡུ་རིམ་དང་བཅས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་གསལ་ལ་རྒྱས་པར་བྱ།

First, go completely through all the preliminaries, clearly and in detail, starting with the *Calling the Teacher from Afar* and continuing up to the moment of dissolution in the Guru Yoga.

Récitons tous les préliminaires de façon claire, détaillée et complète, en commençant par ***L'Appel au maître qui est au loin****, jusqu'à la phase de résorption du yoga du maître.*

དེ་ནས་དངོས་གཞིའི་དམིགས་པ་ནི།

THE MAIN VISUALISATION

La visualisation principale

རང་གི་གཞི་ལུས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་སྐུ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས།

Visualise that your ordinary body, in an instant, becomes that of Vajra Yoginī. She is red, with one face and two arms,

En un instant, notre corps habituel devient celui de la Yoginī de Diamant. Celle-ci est rouge ; elle a un visage, deux bras,

ཞབས་གཉིས་མཉམ་པའི་འདོར་སྟབས་ཅན།

standing with her two legs together, her right foot raised in the "walking posture".

deux jambes jointes dans la « position de marche ».

སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་ཤིང་།

Her three eyes are looking up toward the sky.

Elle a trois yeux regardant vers le ciel.

འཕོ་ལུང་གི་དུས་འདིར་ཅུང་ཟད་ཞི་མ་ཁྲོའི་ཉམས་ཆག་པ་ཞིག་བསྒོམ།

For the purposes of these instructions on transference, visualise her with an attractive expression, at once peaceful and slightly wrathful.

À l'occasion de ces instructions sur le transfert nous la visualiserons avec une expression attirante, mi-paisible, mi-courroucée.

ཕྱག་གཡས་མ་རིག་གཏི་མུག་གི་གཉིད་ལས་སློང་བའི་ཐོད་པའི་ཌ་མ་རུ་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཁྲོལ་བ།

With her right hand high in the air, she rattles the small skull-drum that awakens beings from the sleep of ignorance and confusion.

De la main droite, elle agite dans l'espace le petit tambour fait de crânes qui tire les êtres du sommeil de l'ignorance.

གཡོན་དུག་གསུམ་རྩད་ནས་གཅོད་པའི་གྲི་གུག་དཀུར་བརྟེན་པ།

With her left she holds at her hip the curved knife that severs the three poisons at the root.

De la main gauche, elle tient contre sa hanche le couperet à lame courbe qui tranche à la racine les trois poisons.

སྐུ་གཅེར་མོ་རུས་པའི་རྒྱན་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆུན་འཕྱངས་ཅན།

She is naked except for a garland of flowers and ornaments of bone.

Nue, elle est parée de bijoux faits d'os et porte un long collier de fleurs.

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པ་དར་དམར་གྱི་གུར་ཕུབ་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་བསྒོམ།

Like a tent of red silk, she appears but has no substance or reality.

Méditons la Yoginī comme si elle était une tente de soie rouge, apparente mais sans substance.

དེ་ཕྱི་ལུས་ཀྱི་སྟོང་ར་ཡིན།

All this is the outer empty enclosure of the body.

Telle est « l'enceinte vide extérieure », celle du corps.

དེའི་ལུས་ཀྱི་དབུས་དྲང་པོ་ན་རྩ་དབུ་མ་ཁང་སྟོང་ནང་ཀ་བ་བཙུགས་པ་ལྟར་བསྒོམ་དགོས་ཏེ།

Running down the centre of your erect body, visualise the central channel, like a pillar in an empty house.

Au centre de ce corps bien droit, visualisons le canal médian, comme un pilier dans une salle vide.

དེ་ཡང་གཡས་གཡོན་གང་དུའང་མ་ཡོ་བར་ལུས་ཀྱི་དབུས་དྲང་པོ་ན་ཡོད་པའི་དོན་གྱིས་དབུ་མ་ཞེར་བ་ཡིན།

It is called the "central" channel because it stands in the very axis of the body, without leaning to the left or the right.

On appelle ce canal « médian » parce qu'il se dresse au milieu du corps sans dévier ni à droite ni à gauche.

དེ་ཡང་ཆོས་སྐུ་འགྱུར་བ་མེད་པ་མཚོན་པའི་བཏར་མཐིང་གི་ཤུན་པ་ལྟར་སྔོ་བ།

It is blue like a film of indigo, symbolizing the unchanging dharmakayā;

Il est bleu comme une pellicule d'indigo, ce qui symbolise l'immuable corps absolu ;

བག་ཆགས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སྲབ་པའི་བརྡར་པདྨའི་འདབ་མ་ལྟར་སྲབ་པ།

Its fabric is as fine as a lotus petal, symbolizing the tenuousness of the obscuring veils arising from habitual tendencies;

Sa paroi est fine comme un pétale de lotus, ce qui symbolise la ténuité des voiles dus aux tendances habituelles ;

མ་རིག་པའི་མུན་པ་བསལ་བའི་བརྡར་ཏིལ་གྱི་མར་མེ་ལྟར་གསལ་བ།

It is as bright as the flame of a sesame-oil lamp, symbolizing the dispelling of the darkness of ignorance;

Il est lumineux comme une lampe à huile de sésame, ce qui symbolise la lumière chassant les ténèbres de l'ignorance ;

ལམ་དམན་པ་དང་ལམ་ལོག་པར་མི་འགྲོ་བའི་ཆེད་དུ་ཆུ་ཤིང་གི་ལྟེམ་བུ་ལྟར་དྲང་བ་སྟེ།

And it is as straight as a segment of bamboo, indicating that it never leads to lower or wrong paths:

Il est droit comme une tige de roseau, parce qu'il ne conduit pas à une voie inférieure ou fausse :

མཚན་ཉིད་བཞི་དང་ལྡན་པ།

It has thus four characteristics.

Ce canal possède ainsi quatre caractéristiques.

མགོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ལམ་མཚོན་པའི་ཆེད་དུ་ཡར་སྣེ་སྤྱི་བོ་ཚངས་པའི་བུ་ག་ན་རྒྱ་མཐོངས་ཁ་ཕྱེ་བ་ལྟར་ཧྲང་ངེར་ཡོད་པ།

Its upper end opens straight out into the aperture of Brahma on the top of the head, like an open skylight, to symbolize that it is the pathway to liberation and higher rebirths,

Pour indiquer qu'il est la voie menant aux mondes supérieurs et à la délivrance, son extrémité supérieure débouche tout droit sur l'orifice de Brahma, au sommet du crâne, comme par une lucarne ouverte.

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་སྒོ་འགེགས་པ་མཚོན་པའི་མར་སྣེ་ལྟེ་འོག་སོར་བཞིའི་ཐད་ན་རྩ་ཞུག་རྡུགས་སུ་ཁ་ཟུམ་པ།

while its lower end is closed off four fingers below the navel without any opening, to symbolize that all access to saṃsāra and lower rebirths is sealed.

Son extrémité inférieure est scellée à quatre doigts au-dessous du nombril, pour indiquer la fermeture de l'accès au saṃsāra et aux mauvaises renaissances.

དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་གསལ་གདབ།
དེ་ནང་རྩའི་སྟོང་ར་ཡིན།

All this is the inner empty enclosure of the central channel.

Telle est « l'enceinte vide intérieure », celle du canal subtil.

དེ་ནས་རྩ་དབུ་མ་དེའི་ནང་སྙིང་གའི་ཐད་ན་སྨྱུག་མ་ཚིགས་ཀྱིས་འགགས་པ་ལྟ་བུའི་ཚིགས་ཞིག་ཡོད་པར་བསམ།

Now visualise a swelling in the central channel at the level of the heart, like a knot in a bamboo stem.

Imaginons maintenant à l'intérieur du canal médian, à hauteur du cœur, un nœud pareil à ceux du bambou.

དེའི་སྟེང་དུ་རླུང་གི་ཐིག་ལེ་ལྗང་སྐྱ་འགྱུལ་བ་དང་འཕྲིགས་པའི་རྣམ་པ་ཅན་ཞིག་བསྒོམ།

Above this knot, visualise the bindu of energy, light green in colour, active and vibrant.

Sur ce nœud, visualisons la goutte essentielle de l'énergie, de couleur vert clair, mobile et vibrante.

དེའི་སྟེང་དུ་རང་གི་སེམས་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཡི་གེ་ཧྲཱིཿཡིག་དམར་པོ་རིང་ཆ་ཚེག་དྲག་དང་བཅས་པ་དར་ལྕོག་རླུང་གིས་བརྡབས་པ་ལྟར་འཕར་འདར་ཏྲི་ལི་ལི་ཡོད་པ།

Just above it is the essence of your mind-consciousness, the red syllable Hrīḥ, with the long vowel sign and two dots for the visarga fluttering and vibrating like a flag in the wind.

Au-dessus d'elle se trouve l'essence de notre esprit-principe conscient, la syllabe Hrīḥ, rouge, avec le signe exprimant la longueur de la voyelle et les deux points du visarga. Elle ondule en vibrant comme une bannière qui flotte au vent.

དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་བསྒོམས་ཏེ། དེ་རིག་པ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་གཞི་ཡིན།

This visualisation represents your mind-awareness.

C'est le support de notre esprit-conscience éveillée.

དེ་ནས་རང་གི་སྤྱི་བོར་ཁྲུ་གང་ཙམ་གྱི་སྟེང་གི་ནམ་མཁར་རྨ་བྱ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ཀྱིས་བཏེགས་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ་སྣ་ཚོགས་པདྨ་དང་ཉི་མ་ཟླ་བའི་གདན་སུམ་བརྩེགས་ཀྱི་སྟེང་ན།

In the air a cubit above your head visualise a jewelled throne, held up by eight great peacocks. Upon it is a multicoloured lotus and the discs of the sun and moon, one upon the other, making a three-layered cushion.

Dans l'espace, à une coudée au-dessus de notre tête, se trouve un trône de substances précieuses soulevé par huit grands paons, sur lequel sont posés, l'un sur l'autre, un lotus multicolore, un soleil et une lune.

ངོ་བོ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་མཚུངས་མེད་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་མཛོད་དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་ཡིན་པ་ལ།

Seated on the cushion is your glorious root teacher, incomparable treasure of compassion, in essence embodying all the Buddhas of the past, present and future,

Visualisons, assis sur ce trône, celui qui, en essence, personnifie tous les bouddhas des trois temps, l'inégalé trésor de compassion, notre glorieux maître racine.

རྣམ་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་པདྨ་རཱ་གའི་ལྷུན་པོ་ལ་ཉིན་བྱེད་འབུམ་གྱིས་འཁྱུད་པ་ལྟ་བུ།

and in form of the bhagavan Buddha and Protector, Amitābha. He is red, like a mountain of rubies embraced by a thousand suns.

Son aspect est celui du bouddha et protecteur Amitābha. Rouge comme une montagne de rubis ceinte de cent mille soleils,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་གི་སྟེང་ན་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པ་མཆོག་གི་སྤྲུལ་སྐུ་ཚངས་པར་སྤྱོད་པའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

He has one face. His two hands rest in the gesture of meditation, holding a begging bowl filled with wisdom nectar of immortality.

il a un visage. Sur ses deux mains dans le geste de méditation repose un bol d'aumône plein d'ambroisie d'immortelle sagesse.

སྐུ་ལ་ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་དང་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་ལ་སོགས་མཚན་བཟང་པོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུས་བརྒྱན་པ།

Clad in the three monastic robes, the attire of a supreme nirmāṇakāya observing pure conduct, his body bears the thirty-two major and eighty minor marks, such as the ushnisha on the crown of his head and wheels marked on the soles of his feet,

Il possède les attributs d'un suprême corps d'apparition à la conduite pure. Vêtu du triple habit monastique, il est paré des trente-deux marques majeures et des quatre-vingts mineures : éminence au sommet de la tête, roues sous la plante des pieds, etc.

འོད་དང་འོད་ཟེར་མུ་མཐའ་མེད་པར་འཕྲོ་བ་དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་གསལ།

and is bathed in a brilliant radiance from which immeasurable rays of light shine forth.

Il émane de lui une lueur et des rayons lumineux infinis.

དེའི་གཡས་སུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྙིང་རྗེའི་རང་གཟུགས་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་གཉིས་ཐུགས་ཀར་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ།

To Amitābha's right is the noble Lord Avalokiteshvara, embodiment of all the Buddhas' compassion, white, with one face and four arms. The hands of his two upper arms are touching together, palm to palm, at his heart.

À sa droite se tient le sublime seigneur Chenrézi, la forme même de la compassion de tous les bouddhas. De couleur blanche, il a un visage, quatre bras. Ses deux premières mains sont jointes devant son cœur,

གཡས་འོག་མས་ཤེལ་དཀར་གྱི་ཕྲེང་བ་འདྲེན་པ།

His lower right hand moves the beads of a white crystal rosary

l'inférieure droite égrène un chapelet de cristal blanc

གཡོན་འོག་མས་པདྨ་དཀར་པོའི་ཡུ་བ་ནས་འཛིན་པའི་མེ་ཏོག་གི་འདབ་མ་སྙན་གྱི་ཐད་ཀར་ཁ་ཕྱེ་བ།

and his lower left hand is holding the long stem of a white lotus whose flower, near his ear, has all its petals open.

et la gauche tient la tige d'un lotus blanc qui s'épanouit à côté de son oreille.

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཡོན་དུ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཐུ་སྟོབས་ནུས་པའི་བདག་ཉིད་གསང་བའི་བདག་པོ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་སྐུ་མདོག་མཐིང་ག་ཕྱག་གཉིས་རྡོ་རྗེ་དང་དྲིལ་བུ་བསྣོལ་སྟབས་སུ་འཛིན་པ།

To Amitābha's left is Vajrapāni, Lord of Secrets, embodiment of all the Buddhas' power and strength. He is blue, and in his two hands, crossed over at his heart, he is holding a vajra and bell.

À la gauche d'Amitābha siège celui qui personnifie le pouvoir, la force et l'efficience de tous les bouddhas : Vajrapāni, le Détenteur des Secrets, de couleur bleue. Ses deux bras tiennent, croisés, un vajra et une cloche.

དེ་གཉིས་ཀའང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་རྒྱན་ཆས་བཅུ་གསུམ་གྱིས་སྤྲས་པ།

Both of these deities are wearing the thirteen saṃbhogakāya ornaments.

Ces deux divinités sont parées des treize ornements du corps de jouissance.

དེ་ཡང་འོད་དཔག་མེད་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་པའི་བརྡར་ཞབས་རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་དང་།

Amitābha is seated, his legs crossed in the vajra posture. This symbolises that he dwells in the extremes of neither saṃsāra nor nirvāṇa.

Amitābha est assis les jambes croisées dans la posture de diamant indiquant qu'il est au-delà des extrêmes du saṃsāra et du nirvāṇa.

སེམས་དཔའ་གཉིས་འགྲོ་དོན་སྐྱོ་དུབ་དང་བྲལ་བའི་བརྡར་ཞབས་བཞེངས་པའི་སྟབས་ཀྱིས་བཞུགས་པ།

The two Bodhisattvas are standing, which symbolizes that they never tire of working for the benefit of beings.

Les deux bodhisattvas sont debout pour signifier qu'ils ne se lassent jamais d'œuvrer au bien des êtres.

གཙོ་བོ་དེ་གསུམ་གྱི་མཐའ་སྐོར་དུ་ལམ་ཟབ་མོ་འཕོ་བ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ཐམས་ཅད་དྭངས་པའི་མཁའ་ལ་སྤྲིན་ཕུང་འཁྲིགས་པ་ལྟར་བཞུགས་ནས།

Around these three principal deities all the lineage teachers of the profound path of transference are gathered like a mass of clouds in a clear sky.

Autour de ces trois divinités principales se tiennent, comme une nuée dans un ciel clair, tous les maîtres de la lignée de la voie profonde du transfert.

རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བརྩེ་བའི་ཞལ་གྱིས་ཕྱོགས།

They turn their faces with love towards you and all other beings.

Leur visage empreint d'amour tourné vers nous et tous les êtres,

འཛུམ་པའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། དགྱེས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་དགོངས་ནས་རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་སྡུག་བསྔལ་ལས་བསྒྲལ་ཏེ།

They gaze at you with smiling eyes, thinking of you with joy. Think of them as the great guides who liberate you and all other beings from the sufferings of saṃsāra and the lower realms,

ils nous regardent en souriant, pensant à nous avec joie. Ils se tiennent là comme autant de grands guides qui nous libéreront tous des souffrances du saṃsāra et des trois mondes inférieurs

བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་བཞུགས་པར་བསམས་ལ།

leading you to the pure land of great bliss. Visualise according to the text:

et nous conduiront dans le champ pur de la Grande Félicité.

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་སོགས་ནས།

My ordinary body becomes that of Vajra Yoginī…

Mon corps habituel devient celui de la Yoginī de Diamant […]

སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས།

...Gazing skyward with her three eyes.

Elle a trois yeux dont elle fixe le ciel.

དེའི་ཁོང་དབུས་རྩ་དབུ་མ་སོགས།

In the centre of her body runs the central channel...

Au milieu d'elle, le canal médian [...]

མཚན་དཔེ་རྫོགས་པའི་ཕུང་པོར་གསལ། །

...Her body perfect with all the major and minor marks.

Corps possédant toutes les marques majeures et mineures.

ཞེས་གསལ་གདབ།

དེ་ནས་ཡིད་ཕྱིད་ཤེས་ཀྱི་དད་པའི་སྒྲོ་ནས་ལུས་བ་སྤུ་གཟིངས། མིག་མཆི་མ་འཁྲུགས་པ་དང་བཅས།

Then, with total faith and trust, your whole body tingling and tears streaming from your eyes, repeat as many times as possible the prayer:

Avec une confiance totale et une ferveur telle que nous avons la chair de poule et les larmes aux yeux, répétons autant de fois que possible :

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

Bhagavan, Tathāgata, Arhat, utterly perfect Buddha, protector Amitābha, I prostrate before you. I make offerings to you. In you I take my refuge.

Bhagavan, tathāgata, arhat, bouddha parfait, protecteur Amitābha, je vous rends hommage, je vous honore et je me réfugie en vous.

ཞེས་ལན་ཅི་མང་བརྗོད་མཐར།

Then recite the next prayer three times in full, starting from:

Récitons trois fois complètement :

ཨེ་མ་ཧོ། གནས་རང་སྣང་དོན་གྱི་འོག་མིན་ན། །

Emaho! In this place, the spontaneously appearing absolute Akaniṣṭha...

Merveille ! Dans ce lieu que je perçois comme l'Akaniṣṭha absolu […]

སོགས་ནས།

as far as:

jusqu'à

དབྱིངས་ཆོས་སྐུའི་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་ཤོག །

...May I capture the stronghold of the expanse of dharmakayā!

Puissé-je conquérir la citadelle de l'espace du corps absolu !

བར་ཐམས་ཅད་ཚང་བར་ཚར་གསུམ།

Next, recite three times the last part, starting from:

Puis reprenons trois fois à partir de

རྗེས་མ་ལ་ཡིད་མོས་གུས་མན་ཆད་ཚར་གསུམ།

With devotion in my mind...

« plein de dévotion ».

དེའི་ཡང་རྗེས་མ་ལ།

Finally, recite three times the last line alone:

Enfin, répétons trois fois :

དབྱིངས་ཆོས་སྐུའི་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་ཤོག །

May I capture the stronghold of the expanse of dharmakayā!

Puissé-je conquérir la citadelle de l'espace du corps absolu !

ལན་གསུམ་བརྗོད།

དེ་དག་གི་ཚེ་བླ་མ་དང་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་མོས་གུས་མཆི་མ་འཁྲུགས་པ་ལྟ་བུའི་ངང་ནས་རིག་པ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་གཞི་ཧྲཱིཿཡིག་ཁོ་ན་ལ་སེམས་བཟུང་།

While you pray, concentrate solely upon the syllable Hrīḥ, the representation of your mind-awareness, with such devotion for your teacher and protector, Amitābha, that your eyes fill with tears.

Pendant tout ce temps, concentrons-nous uniquement sur la syllabe Hrīḥ, le support de notre esprit-conscience éveillée, avec une telle dévotion pour notre maître et protecteur Amitābha que nos yeux sont remplis de larmes.

དེ་ནས་སྤུར་ཚོག་གི་ཚེ་ཀན་གྱི་ཞུགས་ནས་ཧྲཱིཿཧྲཱིཿཞེས་ལྔ་ཚར་བརྗོད་པ་དང་མཉམ་དུ་རིག་པ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་གཞི་ཡི་གེ་ཧྲཱིཿདམར་པོ་དེ་རླུང་གི་ཐིག་ལེ་ལྗང་སྐྱ་གཡོ་བའི་རྣམ་པ་ཅན་དེས་བཏེགས་ཏེ་འདར་ཕྲི་ལི་ལི་བྱེད་ཅིང་ཇེ་མཐོ་ཇེ་མཐོར་སོང་།

Now comes the ritual for ejecting consciousness. As you recite "Hrīḥ, Hrīḥ," five times from the back of your palate, the red syllable Hrīḥ, representing your mind-awareness, is lifted upward by the vibrant light-green bindu of energy, which rises higher and higher, vibrating all the while.

Puis vient le rituel de projection. Tandis que du fond du palais nous répétons « Hrīḥ » cinq fois, la lettre Hrīḥ rouge, support de notre esprit-conscience éveillée, est soulevée par la goutte essentielle de l'énergie, couleur vert clair et mobile. Cette goutte s'élève peu à peu en vibrant.

སྤྱི་བོ་ཚངས་པའི་བུ་གར་ཐོན་པ་དང་མཉམ་དུ་ཧིཀ་ཅེས་བརྗོད་པས།

As it emerges from the aperture of Brahma at the top of your head, call out "Hik!"

Quand elle s'échappe au sommet de notre crâne par l'orifice de Brahma, lançons « hik ! »

དཔག་ཆེན་གྱི་མདའ་འཕངས་པ་ལྟར་ཡར་ཧེ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པར་བསམ།

and visualise the bindu shooting up, like an arrow shot by a giant, and dissolving into Buddha Amitābha's heart.

Pensons alors que la goutte s'envole comme flèche tirée par un géant et disparaît dans le cœur du bouddha Amitābha.

ཡང་སྙིང་གར་ཧྲཱིཿཡིག་གསལ་ལ། དམིགས་པ་སྔར་ལྟར་བཅས་ཧིཀ་སྒྲ་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་སོགས་བརྗོད།

Go through the process seven, twenty-one or more times, visualising the Hrīḥ in your heart and repeating "Hik!" as before.

À nouveau, visualisons Hrīḥ dans notre cœur et prononçons « hik ! » sept fois, vingt et une fois ou davantage, selon le même processus.

ལུགས་གཞན་ལ་ཧིཀ་བརྗོད་ནས་སྤར་ཞིང་ཀ་བརྗོད་པས་མར་འབེབས་པའི་དམིགས་པ་བྱ་སྲོལ་ཡོད་ཀྱང་།

In other traditions one says "Hik!" as the consciousness shoots up and "Ka" as it comes back down,

Dans d'autres traditions, on visualise la projection en disant « hik ! » et la redescente en disant « ka ! ».

འདིར་ཀ་བརྗོད་ནས་མར་འབེབས་སྲོལ་མེད།

but in this tradition we do not say "Ka" for the descent.

En ce qui nous concerne, nous n'utiliserons pas « ka ! » pour la redescente.

ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སོགས་ནས།

Then, starting with “Bhagavan... protector Amitābha...”

Ensuite, en commençant par : « Bhagavan, protecteur Amitābha […] »,

གསོལ་འདེབས་དང་སྦྱར་ཚིག་སོགས་སྦྱར་ལྷུར་བཅས་ཇི་ཙམ་འཚམ་པར་སྦྱང་།

go through the ritual as before as many times as suits you, reciting the prayers and practising the technique of ejection and the rest.

entraînons-nous autant de fois qu'il convient avec prières, rituel de projection, etc.

དེ་ནས་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་སོགས་ནས།

Then once again, recite from “Bhagavan... protector Amitābha...”

Récitons à nouveau : « Bhagavan [...]

མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

down as far as “... make offerings to you. In you I take my refuge.”

je vous honore et en vous me réfugie ! »

ལན་བདུན་ནམ་གསུམ་ལ་སོགས་པའི་མཐར།

three or seven times.

trois ou sept fois,

གཏེར་སྟོན་ཉི་ཟླ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འཕོ་བ་འཇག་ཟུག་མ་རྫོགས་ཆེན་ནས་བརྒྱུད་པ་ལྟར་གྱི་གསོལ་འདེབས་བསྡུས་པ།

Follow this with the condensed transference prayer called Inserting the Grass-stalk, written by the treasure-discoverer Nyida Sangye and transmitted through the lineage of Dzogchen Monastery:

puis trois fois la prière abrégée du transfert nommée L'insertion du brin d'herbe qui fut écrite par le révélateur de trésors Nyida Sangyé et transmise par le monastère de Dzogchen :

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Buddha Amitābha, I prostrate before you;

Bouddha Amitābha, je vous rends hommage.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Padmasambhava of Oḍḍiyāna, I pray to you;

Padmasambhava d’Oḍḍiyāna, je vous implore.

དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་བླ་མས་ཐུགས་རྗེས་ཟུངས། །

Gracious root teacher, hold me with your compassion!

Très gracieux maître racine, soyez compatissant !

རྩ་བ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མས་ལམ་སྣ་དྲོངས། །

Root and lineage teachers, guide me on the path.

Maître racine et maîtres de la lignée, guidez-nous !

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Bless me that I may master the profound path of transference.

Bénissez-nous pour que nous maîtrisions la voie profonde du transfert

མྱུར་ལམ་འཕོ་བས་མཁའ་སྤྱོད་བགྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Bless me that this short path of transference may take me to the realm of celestial enjoyment.

Et gagnions les terres célestes par ce chemin rapide !

བདག་སོགས་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

Bless me and others that as soon as this life is over,

À peine aurons-nous, mes semblables et moi, quitté cette vie,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

We may be reborn in the Land of Great Bliss!

Bénissez-nous pour que nous renaissions dans le champ de félicité !

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱི་རྗེས་མ་ལ།

Recite this prayer three times,

Disons cette prière trois fois,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །ཞེས་པ་ལན་གསུམ་བྱ་ཞིང་།

and then repeat the last line three times.

puis répétons les deux derniers vers trois fois encore

སྤར་ཚོག་སོགས་སྔར་ལྟར་དེ་དག་ཇི་ལྟར་འཚམ་པར་སྦྱངས་ནས།

Continue practising the technique of ejection for as long as it suits you, as before. Then start again from:

et reprenons le rituel de projection autant de fois qu'il convient. Ensuite reprenons :

ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སོགས་སྔར་ལྟར་དང་།

Bhagavan, Tathāgata...

Bhagavan, tathāgata […],

གནམ་ཆོས་ཀྱི་འཕོ་བ་དཔལ་ཡུལ་ནས་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས།

and recite the *Transference Prayer from the Sky Doctrines*, transmitted through the lineage of Palyul monastery:

et récitons la Prière du transfert de Namcheu *qui fut transmise par le monastère de Palyul :*

ཨེ་མ་ཧོ། ཤིན་ཏུ་ངོ་མཚར་འོད་དཔག་མེད་མགོན་དང་། །

Emaho! Most marvellous protector Amitābha,

Émaho ! Très merveilleux protecteur Amitābha,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཕྱག་རྡོར་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

Great Compassionate One and powerful Vajrapāni,

Grand Compatissant et vous, puissant Vajrapāni,

བདག་སོགས་རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས། །

With one-pointed mind, for myself and others I beseech you:

L'esprit bien concentré, pour moi-même et les autres je vous implore.

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Bless us that we may master the profound path of transference.

Bénissez-nous pour que nous maîtrisions la voie profonde du transfert !

བདག་སོགས་ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ། །

When the time comes for us to die,

Le jour où nous mourrons,

རྣམ་ཤེས་བདེ་ཆེན་འཕོ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Bless us that our consciousness may be transferred to the state of great bliss!

Bénissez-nous pour que notre conscience transmigre dans la Grande Félicité !

ལན་གསུམ་གྱི་ཚིག་རྐང་རྗེས་མ་ཡང་བསྐྱར་དང་།

Say this prayer three times, repeating the last line again [three more times].

À nouveau disons cette prière trois fois, puis répétons encore le dernier vers [trois fois].

སྦྱར་ཚོག་སོགས་སྔར་ལྟར་ཡིན།

Then practise the technique of ejection as before.

et reprenons le rituel de projection comme auparavant.

གསོལ་འདེབས་རྣམ་གཉིས་པོ་འདི་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་ཁྲིད་གཞུང་མ་ཡིན་པས།

These last two prayers are not part of the texts of instruction on the *Heart-Essence of the Vast Expanse*

Ces deux dernières prières n'appartiennent pas aux instructions de L'Essence du cœur de l'immensité

རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པ་ནས་བརྒྱུད་པ་མིན་ཡང་།

and were not transmitted by Rigdzin Jigme Lingpa,

et ne nous ont donc pas été transmises par le vidyadhara Jigmé Lingpa.

རྫོགས་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་། སྒོ་ཆེན་སོགས་ནས་བརྒྱུད་དེ།

but came down through Dzogchen Rinpoche, via Gochen Monastery, and through other intermediaries.

Cependant elles le furent, entre autres, par l'intermédiaire de Dzogchen Rinpoché et du monastère de Gochen

སྐྱབས་རྗེ་རྡོ་གྲུབ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཆུ་བོ་གཅིག་འདྲེས་སུ་བཞུགས་པ་དེས་གསུང་སྒྲོལ་ལྟར།

They form part of the transmissions received by Kyabje Dodrupchen Rinpoche, who united them into a single stream. He used them himself,

et font partie des transmissions reçues par Dodroupchen Rinpoché, chez qui elles s'unirent aux autres en un flot unique. Et comme lui

རྗེ་བླ་མས་ཀྱང་གསུངས་པར་འདུག་ལ།

as did my own venerable teacher.

mon vénéré maître les récitait.

འོན་ཀྱང་གྲུབ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་དྭགས་པོ་ནས་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་འཕོ་བའི་ཁྲིད་རྒྱུན་ཡང་བཞུགས་པས་འཕོ་བའི་ངག་འདོན་གྲུབ་རྗེའི་བསྒྲིགས་མར་དེ་ཉིད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱང་ཡོད་མོད་ཀྱང་།

Dodrupchen Rinpoche also inherited the Kagyu lineage of instructions on transference going back to Gampopa. In the transference prayer book he compiled, some prayers by Gampopa are therefore to be found,

Dodroupchen Rinpoché ayant également hérité, pour les instructions sur le transfert, de la lignée kagyupa remontant à Dakpo Rinpoché, on trouve donc aussi les prières de Gampopa dans son recueil de récitatifs,

རྗེ་བླ་མས་གསུང་སྲོལ་མེད་ལ།

although those particular prayers are not ones my own teacher was in the habit of reciting.

mais mon maître n'avait pas coutume de les réciter.

གང་ལྟར་ཡང་བརྒྱུད་སྲོལ་མི་འདྲ་བ་ཐམས་ཅད་དམིགས་རིམ་སོགས་ལ་ཁྱད་པར་མེད་པས་ཁྲིད་རྒྱུན་ཆུ་བོ་གཅིག་འདྲེས་སུ་སོང་བར་ངེས་ཤིང་།

In any case, the visualisation process in all these different traditions is exactly the same, so beyond any doubt the streams of instructions were united to become one great river.

De toute façon, les processus de visualisation restant les mêmes pour les différentes traditions, il ne fait pas de doute que les courants d'instructions se sont mêlés comme cours d'eau qui confluent.

སྐྱབས་རྗེ་རྡོ་གྲུབ་རིན་པོ་ཆེའི་དྲུང་ནས་རྗེ་བླ་མས་ལན་གྲངས་དུ་མར་གསན་པ་བཅས་རྗེ་བླ་མ་ནས་འཕོ་ཁྲིད་ཐོབ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

My venerable teacher received them many times from Kyabje Dodrupchen Rinpoche. I feel that all those who received them from him

Mon vénéré maître les reçut maintes fois de Dodroupchen Rinpoché. Je pense donc que ceux qui les reçurent à leur tour de sa bouche

བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་འཕོ་ལུང་ཡང་ཐོབ་པར་བྱས་ནས་བརྒྱུད་འདེབས་སོགས་བཏོན་ཀྱང་ཆོག་པར་སེམས་སོ། །

must also have received the Kagyu tradition of transference instructions at the same time, and are therefore authorized to recite the corresponding lineage and other prayers.

peuvent, ayant ainsi hérité des instructions sur le transfert selon la tradition kagyupa, en réciter les prières à la lignée, etc.

གསོལ་འདེབས་བསྡུས་མ་འདི་གཉིས་ཀྱང་གྲུབ་རྗེའི་བསྒྲིགས་མ་ལྟ་བུ་ཡིན་ནམ།

Whether or not the two condensed prayers given here are identical to those in Dodrupchen Rinpoche's collection,

De toute façon, que ces deux prières soient conformes ou non au recueil de Dodroupchen Rinpoché,

གང་ལྟར་ཡང་གཞན་རྣམས་དང་ཕྲན་ཟད་མི་འདྲ་ཙམ་འདུག་པས།

they differ only very slightly from other versions

elles ne diffèrent que légèrement des autres.

འདིར་རྗེའི་གསུང་རྒྱུན་ལྟར་བྲིས་པ་ཡིན་ནོ། །

and I have therefore written them down just as my venerable teacher taught them.

Je les ai donc transcrites comme mon vénéré maître les enseignait.

ཡང་གནམ་ཆོས་འཕོ་ལུང་གི་དུས་རྗེ་བླ་མས་མང་ཚོགས་ལ་འཕོ་བ་གདབ་པའི་དུས།

Once, my teacher was giving the transmission of the Sky Doctrines transference tradition.

Lors d'une transmission que mon maître donna du transfert d'après Namcheu à une foule nombreuse,

འདི་རྣམས་ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ། །ཞེས་གསུང་སྒྲོལ་ཡོད་པ་བརྡ་མ་འཕྲོད་པར་བཟུང་ནས།

While he was performing transference for a large crowd, some people did not catch the phrase he added, "...all of these ('di rnams), when the time comes for them to die;"

certains ne saisirent pas la phrase : « Ceux-ci ('di rnams), un jour quand ils mourront » qu'il avait coutume de dire,

ད་ལྟ་ཁ་ཅིག་གིས་འདིར་སྣང་ནམ་ཞིག་དང་།

so now some say "...this life's perceptions ('dir snang)...,"

et disent à présent « Ici ('dir snang) ... »

འདི་ནས་ནམ་ཞིག་སོགས་སུ་འདོན་པ་ནི།

and others say "...hence ('di nas)...,"

ou encore « D'ici ('di nas)... »

ཅུང་ཟད་མ་དག་གམ་སྙམ་མོ། །

both of which are, in my opinion, slightly incorrect.

C'est, à mon avis, quelque peu incorrect.

དེ་ལྟར་ཡང་དང་ཡང་དུ་སྦྱངས་པ་སོང་ནས་མཐར་འཇོག་ཁར།

When you have gone through the practice many times and the time comes to end your session,

Après nous être exercés de nombreuses fois, quand il sera temps de conclure la séance,

སྐུ་ལྔའི་དབྱིངས་སུ་རྒྱས་གདབ་པའི་ཆེད་དུ།

seal it in the expanse of the five kayās

scellons celle-ci dans l'espace des cinq corps

ཕཊ༔ལྔ་ཕྲུགས་སུ་བརྗོད་ཅིང་།

by saying "Phaṭ!" five times.

en prononçant cinq « Phaṭ ! »

གནས་ལུགས་སྤྲོས་པ་དང་བྲལ་བའི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག །

Then rest in equanimity in the natural state without contriving anything.

et demeurons uniment dans le mode d'être sans fabrications mentales.

དེ་ནས་སྤྱི་གཙུག་གི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ཐམས་ཅད་གཙོ་བོ་གསུམ་ལ་ཐིམ།

All the lineage teachers above your head dissolve into the three main figures;

Les maîtres de la lignée trônant au-dessus de notre tête fondent dans les trois figures principales.

སེམས་དཔའ་གཉིས་ཀྱང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐིམ།

the two Bodhisattvas dissolve into Amitābha;

Les deux bodhisattvas fondent à leur tour dans Amitābha.

འོད་དཔག་མེད་འོད་དུ་ཞུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས།

Amitābha dissolves into light and then into you.

Amitābha se dissout en lumière et disparaît en nous.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་ཚེ་
དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་
གཉིས་ཞབས་གཉིས་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས་བཞུགས་པ།

Immediately visualise yourself as the Buddha Protector Amitayus, red, with one face, two hands and two legs. He is sitting in the vajra posture.

Instantanément nous nous visualisons comme le protecteur Amitayus. De couleur rouge, il a un visage, deux bras, les pieds croisés dans la posture adamantine.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་གི་སྟེང་ན་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ཚེ་བུམ་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་གི་ཁ་རྒྱན་ཅན་འཛིན་པ།

His hands rest in the gesture of meditation, holding a vase of life filled with the wisdom nectar of immortality and topped with a wish-granting tree.

Dans ses mains faisant le geste de la méditation, il tient l'aiguière de vie pleine d'ambroisie de sagesse immortelle, dont le sommet est orné de l'arbre-des-souhaits.

སྐུ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་རྒྱན་ཆས་བཅུ་གསུམ་གྱིས་སྤྲས་པ་དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཏུ་བསྒོམས་ལ།

He is wearing the thirteen saṃbhogakāya ornaments.

Il porte les treize ornements du corps de jouissance.

ཨོཾ་ཨ་མཱ་ར་ཎི་ཛཱི་ཝན་ཏི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་བརྒྱ་རྩ་དང་ཚེ་གཟུངས་སོགས་འདོན།

Recite "Oṃ Amāraṇi Jīwantiye Svāhā" a hundred times, then the dhāraṇī of long life and other mantras.

Répétons le mantra « Oṃ Amāraṇi Jīwantiye Svāhā » une centaine de fois et récitons, entre autres, la dhāraṇī de longue vie.

དེས་ཚེ་ལ་མི་གནོད་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་བདེན་པས་ཚེ་གེགས་ཀྱང་ཞི་བ་ཡིན།

This is to prevent the duration of your life being affected by the practice and — through the truth of interdependence — dispels any obstacles that might threaten it.

Cela évitera que notre vie soit écourtée et, grâce à la vérité des interdépendances, dissipera les obstacles qui la menacent.

དེས་ན་གཞན་ཤི་བོ་དང་འཆི་ཁ་མ་ལ་གདབ་པ་དང་རང་ཉིད་འཆི་བའི་ཚེ་ལས་ལ་སྦྱར་བའི་དུས་འདི་མི་དགོས།

This part of the practice is not necessary when you perform transference for a dying or already dead person, nor when you do it for real at the moment of your own death.

Cette pratique n'est pas nécessaire lorsqu'on effectue le transfert pour un défunt ou un mourant, ou encore pour soi-même de façon effective à l'heure de sa mort.

དེ་ལྟར་སྦྱངས་པས་འབྱོངས་པའི་རྟགས་ཀྱང་གཞུང་ལས།

The signs of success in this practice are described in the root text:

Les signes d'un entraînement réussi sont décrits dans le texte de base de ces préliminaires :

> ## མགོ་ན་ཆུ་སེར་ཟིལ་པ་ཕྲོམ། །
>
> The head aches; a drop of serum, shining like dew, appears;
>
> *Mal de tête et goutte de sérosité,*
>
> ## འཇག་མ་དལ་གྱིས་ཚུགས་སོགས་འབྱུང་། །
>
> A grass stalk can slowly be pushed in.
>
> *On peut lentement enfoncer un brin d'herbe...*

ཞེས་པ་ལྟ་བུའི་རྟགས་མ་ཐོན་གྱི་བར་དུ་ནན་ཏན་གྱིས་སྦྱང་དགོས་པ་ཡིན་ནོ། །

Practise assiduously until these signs arise.

Exerçons-nous avec assiduité jusqu'à l'apparition de ces signes.

མཇུག་དགེ་བ་བསྔོ་ཞིང་།

To conclude, share the merit

Pour conclure, partageons les mérites

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་ལ་སོགས་པ་འདོན་པར་བྱའོ། །

and recite the *Prayer for Rebirth in the Pure Land of Bliss* and other prayers.

et récitons, entre autres, la Prière pour renaître dans le champ de Félicité.

དེ་ལྟར་ཟབ་ལམ་འཕོ་བའི་གདམས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེད་རྫོགས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་གཞན་ལྟར་དུས་ཡུན་རིང་དུ་སྦྱོང་མི་དགོས་པར་བདུན་ཕྲག་གཅིག་ཙམ་སྦྱངས་ན་ངེས་པར་རྟགས་ཐོན་དུ་འབྱོངས་པས།

Unlike the other practices of the generation and perfection phases, these instructions on the profound path of transference do not require a long training period. Signs of success will definitely come after one week.

Ces instructions sur la voie profonde du transfert ne nécessitent pas une longue période d'entraînement, contrairement aux autres pratiques de création et de perfection. Il suffit de s'y exercer une semaine pour obtenir avec certitude des signes de succès,

མ་བསྒོམས་པར་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་ཞེས་པའང་གསུངས་པ་ལྟར་ཡིན་པས་མྱུར་ལམ་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ལྟ་བུ་ལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡི་དམ་དུ་བྱ་བར་རིགས་སོ། །

That is why the method is called "the teaching that brings Buddhahood without any meditation," and that is why everyone should take this unsurpassable shortcut as their daily practice.

si bien qu'on qualifie cette méthode de « Dharma qui rend bouddha sans méditer ». C'est donc une voie rapide et sans supérieure que tous devraient adopter comme pratique quotidienne.

རང་མགོ་མི་ཐོན་རོ་མགོར་ཅ་ཅོ་སྒྲོག །

Unable to take care of myself, I mutter incoherently over the dead.

Incapable de me guider moi-même, j'émets des sons incohérents devant les morts.

ཉམས་སུ་མི་ལེན་བཤད་རྒྱུངས་གདུགས་ལྟར་ཕུབ། །

Without practising, I spread the canopy of my interminable teachings.

Sans pratiquer, j'étends le dais de mes sermons ...

བདག་དང་བདག་འདྲ་ཟོག་པོའི་རིགས་ཅན་རྣམས། །

Bless me and other frauds like me

Bénissez-moi, avec tous les faux-jetons qui me ressemblent,

སྒྲུབ་ལ་སྙིང་རུས་ནུས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

That we may be able to practise with perseverance.

Pour que nous soyons capables de pratiquer avec courage !

འཕོ་བ་མ་བསྒོམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྲིད་དོ།། ༔ །།

This concludes the instructions to attain buddhahood without meditation through the transference of consciousness.

Ceci conclut les instructions pour atteindre la bouddhéité sans méditer par le transfert de la conscience.

Translated by the Padmakara Translation Group (1998).

Traduit du tibétain par le comité de traduction Padmakara (1997).

༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་
འཕོ་བའི་རིམ་པ།

The Phowa Sequence

from the

Dzogpa Chenpo Longchen Nyingthik

༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་འཕོ་བའི་རིམ་པ།

The Phowa Sequence, from the Dzogpa Chenpo Longchen Nyingthik

བླ་མ་མཁྱེན། བླ་མ་མཁྱེན། བླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

lama khyen   lama khyen   lama khyen no

Lama think of me, lama think of me, lama think of me!

ཀུན་བཟང་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ངོ་བོ། །

kunzang kagyü kyi ngowo

Embodiment of the essence of Samantabhadra and the instruction lineage,

ཡོངས་འདུས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ། །

yongdü yï zhin gyi norwu

Wishfulfilling jewel,

རྩ་བའི་བླ་མ་དེ་མཁྱེན་ནོ། །

tsawe lama de khyen no

Root teacher, think of me!

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྩོལ་ཅིག །ལན་གསུམ།

chogtün ngödrub kün tsol chig *(Thrice)*

Grant all the supreme and common siddhis! *(Thrice)*

རྒྱལ་བ་ཀུན་འདུས་རྗེ་བཙུན་བླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

gyalwa kündü jetsün lama khyen no

Revered master, embodiment of all conquerors, think of me!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག །ལན་གསུམ།

khorwa dong né trugpar shingyï lob shig

(Thrice)

Grant your blessings so that the saṃsāra is shaken up from its very depths. *(Thrice)*

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ། །

kyabné kündü kyi ngowo

Essence of the embodiment of all refuge places,

མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པའི་བདག་ཉིད། །

khyen tse nü pe dagnyï

Personification of wisdom, love and power,

དྲིན་ཅན་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ། །

drinchen tsokyé dorjé

Bounteous Lake-Born Vajra,

སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nying né solwa deb so

I pray to you wholeheartedly!

རྟག་ཏུ་དབྱེར་མེད་ཐུགས་རྗེས། །

tagtu yermè tugjé

At all times, without separation, with compassion,

བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག །ལན་གསུམ།

dag gyü shingyï lob shig *(Thrice)*

Grant blessings to my mindstream! *(Thrice)*

ཧྲཱིཿ འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

hrī omin chö kyi ying kyi podrang né

Hrīḥ! From the dharmakāya palace of Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sanggyé kün kyi ngowo nyï

You, the very essence of all the buddhas of the three times,

རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི། །

rangsem chöku ngönsum tön dzèpe

Directly show me that my mind is the dharmakāya:

རྩ་བའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawe lama nam la solwa deb

To my root teachers, I pray!

བསླུ་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

lumè könchog sum gyi ngowo nyï

Infallible embodiment of the Three Jewels,

ངན་སོང་འཇིགས་ལས་སྒྲོལ་བའི་དཔའ་བོ་ཆེ། །

ngensong jig lé drolwe pawo che

Great hero who liberates from the fear of the lower realms,

དག་པའི་ཞིང་དུ་འཁྲིད་པའི་དེད་དཔོན་མཆོག །

dagpe shing du trïpe dèpön chog

Supreme guide who leads to the pure lands,

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gönpo öpagmè la solwa deb

I pray to the protector Amitābha.

གནད་གཅོད་གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ། །

nè chö shinjé jig lé kyab tu sol

Protect us from the terror of the vicious lord of death;

འཇིགས་རུང་བར་དོའི་འཕྲང་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

jigrung bardö trang lé dral du sol

Liberate us from the bardo's terrifying narrow passage;

བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་གཡང་ལས་དྲང་དུ་གསོལ། །

zö ka ngendrö yang lé drang du sol

Guide us away from the unbearable abyss of the lower realms;

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་འཕྲིད་དུ་གསོལ། །

shing chog dewachen du trï du sol

Lead us to the supreme superior land of Sukhāvatī;

རེ་ས་གཞན་ན་མེད་དོ་ཐུགས་རྗེས་ཟུངས། །

resa zhen na mè do tugjé sung

We have no other hope—hold us in your compassion.

ཨེ་མ་ཧོཿ རང་སྣང་ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་། །

emaho rangnang lhün drub dagpa rabjam shing

Emaho! In the centre of the spontaneously self-manifesting immeasurable pure land,

བཀོད་པ་རབ་རྫོགས་བདེ་ལྡན་ཞིང་གི་དབུས། །

köpa rabdzog deden shing gi ü

A perfectly arrayed blissful place,

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། །

rangnyï zhilü dorjé naljorma

Is oneself, in the form of Vajrayogīni,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྲི་ཐོད་འཛིན། །

shal chig chag nyï mar sal dri tö dzin

Luminous red, with one face and two hands, holding a hooked knife and a kapāla.

ཞབས་གཉིས་འདོར་སྟབས་སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས། །

shab nyï dortab chen sum namkhar zig

Her two feet are in the dancing posture, her three eyes gaze into the sky.

ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཏིག་ལས།

From here, according to the Longchen Nyingthik,

དེའི་ཁུང་དབུས་རྩ་དབུ་མཿ

dé khung ütsa uma

Within her is the central channel,

སྦོམ་ཕྲ་མདའ་སྨྱུག་ཙམ་པ་ལཿ

bom tra da nyug tsampa la

About as thick as a bamboo arrow,

སྟོང་སང་འོད་ཀྱི་སྦུ་གུ་ཅནཿ

tong sang ö kyi bugu chen

A channel of light, empty and clear.

ཡར་སྣེ་ཚངས་བུག་གནས་སུ་ཧར༔

yar ne tsang bug né su har

The upper end opens at the crown of the head,

མར་སྣེ་ལྟེ་འོག་ཟུམ་པ་ཡི༔

mar ne te og sumpa yi

The lower end is closed under the navel.

སྙིང་ཁར་ཚིགས་ཀྱིས་བཅད་པའི་སྟེང་༔

nyingkhar tsig kyï chèpe teng

On the junction at the heart centre,

རླུང་གི་ཐིག་ལེ་ལྗང་སྐྱའི་དབུས༔

lung gi tigle jangkye ü

Within a light green drop of vital energy,

རིག་པ་ཧྲཱིཿཡིག་དམར་པོར་གསལ༔

rigpa hrī yig marpor sal

Is one’s rigpa-awareness visualised as a red Hrīḥ syllable.

སྤྱི་བོར་ཁྲུ་གང་ཙམ་གྱི་སྟེང་༔

chiwor trugang tsam gyi teng

About a cubit above the crown of one’s head,

སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ནི༔

sanggyé nangwa tayé ni

Buddha Amitābha

མཚན་དཔེ་རྫོགས་པའི་ཕུང་པོར་གསལ༔

tsenpe dzogpe pungpor sal

Is visualised with all the major and minor marks.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ལན་གསུམ་མམ་བདུན།

chomdendé dezhin shegpa drachompa yangdagpar dzogpe sanggyé gönpo ö pag tu mèpa la chagtsal lo chö do kyab su chi'o

(Three or seven times)

To the bhagavān, the tathāgata, the arhat, the utterly perfect Buddha, protector Amitābha, I pay homage, make offerings and go for refuge. *(Three or seven times)*

ཨེ་མ་ཧོ༔ གནས་རང་སྣང་དོན་གྱི་འོག་མིན་ན༔

emaho né rangnang dön gyi omin na

Emaho! In self-manifesting, absolute Akaniṣṭha,

ཡིད་དད་བརྒྱའི་འཇའ་གུར་འཁྲིགས་པའི་ཀློང་༔

yï dè gye ja gur trigpe long

[Within] a dense canopied expanse of rainbow light of total trust,

སྐྱབས་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་བླ་མ་ནི༔
kyab kündü tsawe lama ni
The union of all refuges, my root master,

སྐུ་ཐ་མལ་མ་ཡིན་དྭངས་མའི་ལུས༔
ku tamal mayin dangme lü
Not in his ordinary form, radiantly

དཔལ་སངས་རྒྱས་སྣང་མཐའི་ངོ་བོར་བཞུགས༔
pal sanggyé nang te ngowor zhug
Abides as the essence of Buddha Amitābha.

ཡིད་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས༔
yi mögü dungwé solwa deb
I pray with intense devotion,

ལམ་འཕོ་བ་འབྱོང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
lam powa jongwar shingyi lob
Bless me so I may master the path of transference,

གནས་འོག་མིན་བགྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
né omin dröpar shingyi lob
Bless me so I may pass on to the unexcelled place, Akaniṣṭha.

དབྱིངས་ཆོས་སྐུའི་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་ཤོག༔
ying chökü gyalsa sinpar shog
May I seize the kingdom of the dharmakāya expanse.

ཡིད་མོས་གུས་མན་ཆད་ལན་གསུམ། ཚིག་རྐང་རྗེས་མ་ཡང་བསྐྱར་ལན་གསུམ།

With a mind full of devotion and respect, repeat the last four lines thrice, then repeat the final line thrice.

ཧྲཱིཿ (ལྔ་ཚར།) ཧིཀ (ཚར་གཅིག །)

hrī *(Five times)* **hik** *(Once)*

ལྔ་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་བཟློད།

Repeat five, seven or twenty-one times.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ལན་གསུམ་མམ་བདུན།

chomdendé dezhin shegpa drachompa yangdagpar dzogpe sanggyé gönpo ö pag tu mèpa la chagtsal lo chö do kyab su chi'o

(Three or seven times)

To the bhagavān, the tathāgata, the arhat, the utterly perfect Buddha, protector Amitābha, I pay homage, make offerings and go for refuge. *(Three or seven times)*

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་ལས།

From the 'Profound Phowa' (of Nyida Sanggyé)

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sanggyé öpagmè la chagtsal lo

Buddha Amitābha, I bow down before you;

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pema jungné la solwa deb

Padmasambhava of Oḍḍiyāna, I pray to you;

དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མས་ཐུགས་རྗེས་ཟུངས། །

drinchen tsawe lamé tugjé sung

Kind-hearted root teacher, hold me with your compassion;

རྩ་བ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མས་ལམ་སྣ་དྲོངས། །

tsawa gyüpe lamé lam na drong

Root and lineage teachers, guide me on the path:

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sablam powa jongwar shingyï lob

Bless me so that I master the profound path of transference!

མྱུར་ལམ་འཕོ་བས་མཁའ་སྤྱོད་བགྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

nyurlam powé khachö dröpar shingyï lob

Bless me so that this short path of transference may take me to the realm of celestial enjoyment!

བདག་སོགས་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

dag sog di né tse pö gyur ma tag

Bless me and others so that, as soon as this life is over,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

dewachen du kyewar shingyï lob

We may be reborn in Sukhāvatī!

ཟབ་ལམ་མན་ཆད་ལན་གསུམ། ཚིག་རྐང་རྗེས་མ་ཡང་བསྐྱར་ལན་གསུམ།

Repeat the last four lines thrice, then repeat the final line thrice.

ཧྲཱིཿ (ལྔ་ཚར།) ཧིཀ (ཚར་གཅིག །)

hrī *(Five times)* **hik** *(Once)*

ལྔ་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་བཟློད།

Repeat five, seven or twenty-one times.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ལན་གསུམ་མམ་བདུན།

chomdendé dezhin shegpa drachompa yangdagpar dzogpe sanggyé gönpo ö pag tu mèpa la chagtsal lo chö do kyab su chi'o

(Three or seven times)

To the bhagavān, the tathāgata, the arhat, the utterly perfect Buddha, protector Amitābha, I pay homage, make offerings and go for refuge. *(Three or seven times)*

གནམ་ཆོས་འཕོ་བ་ནི།

From Namchö Phowa (of Namchö Mingyur Dorje)

ཨེ་མ་ཧོཿ ཤིན་ཏུ་ངོ་མཚར་འོད་དཔག་མེད་མགོན་དང་། །

emaho shintu ngotsar öpagmè gön dang

Emaho! To the amazing, marvellous protector Amitābha,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཕྱག་རྡོར་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

tugje chenpo chagdor tuchen tob

And to the great compassionate one and the powerful Vajrapāṇi,

བདག་སོགས་རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས། །

dag sog tse chig yï kyï solwa deb

We pray one-pointedly, from our hearts:

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sablam powa jongwar shingyï lob

Bless us so that we may master the profound path of transference.

བདག་སོགས་ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ། །

dag sog namshig chiwe dü shung tse

When the time has come for us to die,

རྣམ་ཤེས་བདེ་ཆེན་འཕོ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

namshé dechen powar shingyï lob

Bless us so that our consciousnesses are transferred into great bliss.

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་མན་ཆད་ལན་གསུམ། ཚིག་རྐང་རྗེས་མ་ཡང་བསྐྱར་ལན་གསུམ།

Repeat the last four lines of this 'Profound Phowa' thrice, then repeat the final line thrice.

ཧྲཱིཿ (ལྔ་ཚར།) ཧིཀ (ཚར་གཅིག །)

hrī *(Five times)* **hik** *(Once)*

ལྔ་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་བརྗོད།

Repeat five, seven or twenty-one times.

སྐུ་ལྔའི་དབྱིངས་སུ་རྒྱས་གདབ་པའི་ཆེད་དུ།

ku nge ying su gyédab pechè du

To seal the expanse of the five kāyas,

ཀྱེ་མ་བདག་སོགས་རྣམ་ཤེས་རྟེན་དང་བཅས། །

kyema dag sog namshé ten dang ché

Kyema, my and others' consciousnesses, together with their supports,

འོད་བུན་ནེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་འཕོས། །

ö bün ne sanggyé kyi tugkar pö

Are transferred into Buddha's heart as vanishing light,

ཀློང་དབྱེར་མེད་ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ནས། །

long yermè chamchig sanggyé né

Becoming enlightened in the single continuum of the inseparable expanse:

སྐུ་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་རྒྱན་དུ་བཞུགས། །

ku dechen shing gi gyen du zhug

The enlightened body abides as the ornament of great bliss.

ཨཱ༔ (ལྔ།) ཕཊ༔ (གཅིག །)

ā *(Five times)* **phaṭ** *(Once)*

ཨ་ལྔ་རེའི་མཚམས་སུ་ཕཊ༔ རེ་བཅས་ལྔ་སྒྲུགས་སུ་བཟློད།

Repeat this set five times, where each Phaṭ comes after five Āḥ.

སྤྱི་བོར་འོད་དཔག་མེད་པའི་སྐུ། །

chiwor öpagmè pe ku

The form of Amitābha on the crown of one's head,

འོད་དུ་ཞུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ། །

ö du shu né rang la tim

Melts into light and dissolves into oneself.

རྐྱེན་དེས་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ། །

kyen dé kèchig dren dzog su

Through this, upon immediate complete recollection,

རང་ཉིད་ཚེ་དཔག་མེད་དུ་གྱུར། །

rangnyï tsepagmè du gyur

I become Amitāyus.

ཚེ་སྔགས།

Long Life Mantra

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཎི་ཛཱི་ཝན་ཏི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

om amaraṇi dziwenti ye sōhā

མང་ཙམ་བཟླས་མཐར། བཀྲ་ཤིས།

After many recitations, a prayer of auspiciousness

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གང་ཡང་རུང་། །

khorwe semchen gangyang rung

Through the mere mention of your name

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ཙམ་འཛིན་པ་ཡིས། །

khyè kyi tsen tsam dzinpa yï

By any being in saṃsāra,

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་སྩོལ་མཛད་པ། །

tse dang yeshé tsol dzèpa

May there be the auspiciousness of Amitāyus

ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tsepagmè kyi trashï shog

Bestowing long-life and primordial wisdom.

Short Aspiration to be Reborn in Sukhāvatī

ཨེ་མ་ཧོཿ ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། །

emaho ngotsar sanggyé nangwa tayé dang

Emaho! How wonderful! The Buddha of Boundless Light has,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། །
yé su jowo tugje chenpo dang
To his right, the lord of great compassion, and

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། །
yön du sempa tuchen tob nam la
To his left, the bodhisattva that attained great power, all

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །
sanggyé shangsem pagmè khor gyï kor
Surrounded by countless buddhas and bodhisattvas;

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །
dekyï ngotsar pag tu mèpa yi
With countless wonders of bliss and well-being,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །
dewachen she shawe shingkham der
This realm is called Sukhāvatī.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །
dag ni di né tse pö gyur ma tag
As soon as I leave this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ། །
kyewa zhen gyïwar machöpa ru
Being cut off from intermediate states of other births,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །
de ru kyé né nang te shal tong shog
May I be born there and behold Amitābha's face.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། །
dekè daggï mönlam tabpa di
This aspiration prayer sown by me like this,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
chog chü sanggyé shangsem tamchè kyï
May all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
gegmè drubpar shingyï lab tu sol
Grant their blessings for it to be fulfilled without hindrance.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩནྡྲི་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་དྷ་ནི་སྭཱ་ཧཱ།
teyathā   paṇtsan driya awa bodha ni sōhā

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །
mi tsang lü di borwar gyur ma tag
As soon as this unclean body is abandoned,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dewachen du dzü te kyewar shog
May a miraculous rebirth in Sukhāvatī be taken!

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བགྲོད་ནས། །

kyé ma tag tu sa chu rab drö né

As soon as rebirth is taken, perfectly traversing the ten bhūmis

སྤྲུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །

trulpé chog chur zhendön shèpar shog

May [one's] emanations benefit the ten directions!

བར་དོའི་སྨོན་ལམ།

Prayers for the Bardos

༄། །ཟབ་ཆོས་ཞི་ཁྲོ་དགོངས་པ་རང་གྲོལ་ལས༔ སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ར་མདའ་སྦྲན་པའི་སྨོན་ལམ་འཇིགས་པ་རང་གྲོལ་བཞུགས་སོ། །

The Aspiration Prayer that Requests the Aid of the Buddhas and Bodhisattvas, entitled 'Self-Liberation from Fear', from the Profound Dharma of Self-Liberating Peaceful and Wrathful Intent.

༄། །རང་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེའམ༔ ནམ་ཡང་བྱ་སྟེ༔ སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ར་མདའ་སྦྲན་པ་ནི༔ དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དངོས་སུ་འབྱོར་པ་དང༔ ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི་མཆོད་པ་འབུལ༔ ལག་ཏུ་སྤོས་དྲི་ཞིམ་པོ་ཐོགས་ཏེ༔ གདུང་བའི་ཤུགས་དྲག་པོས་འདི་སྐད་དོ༔

At the time of your own death, or at any time, request the aid of the buddhas and bodhisattvas as follows: make physical and mental offerings to the Three Jewels, and, holding fragrant incense, recite with great fervour.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའ་ཐུགས་རྗེ་དང་ལྡན་པ༔

chog chu na zhugpe sanggyé dang
shangchub sempa tugje dang denpa

You buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions, endowed with compassion,

མཁྱེན་པ་དང་ལྡན་པ༔ སྤྱན་དང་ལྡན་པ༔ བརྩེ་བ་དང་ལྡན་པ༔

**khyenpa dang denpa   chen dang denpa
tsewa dang denpa**

Endowed with wisdom, endowed with vision, and endowed with love;

འགྲོ་བའི་སྐྱབས་སུ་གྱུར་པ་རྣམས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་བྱོན་ཅིག༔

**drowe kyab su gyurpa nam tugjé wang gï
né dir shön chig**

You who are the refuge of beings, through compassion, please come to this place!

དངོས་སུ་འབྱོར་བ་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི་མཆོད་པ་བཞེས་ཤིག༔

**ngö su jorwa dang yï kyï trulpe chöpa zhé
shig**

Please accept the offerings, both physical and mental!

ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ལ་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས༔ བརྩེ་བའི་ཐུགས་རྗེ༔

tugje chen khyè nam la khyenpe yeshé tsewe tugje

Compassionate ones, since you possess, to an unimaginable extent, understanding wisdom, loving compassion,

མཛད་པའི་ཕྲིན་ལས༔ སྐྱོབ་པའི་ནུས་མཐུ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མངའ་བ་ལགས་པས༔

dzèpe trinlé kyobpe nütu sam gyï mi khyabpa ngawa lagpé

Skilful action, and the power to protect,

ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་ཆེ་གེ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི༔

tugje chen khyè nam kyï *che gemo* **she shawa di ni**

Compassionate ones, this person named *so-and-so*

འཇིག་རྟེན་འདི་ནས་ཕ་རོལ་ཏུ་ནི་འགྲོ༔ འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་བོར༔

jigten di né parol tu ni dro jigten di ni bor

Is going beyond this world to another; is abandoning this world;

སྐྱེས་ཆེན་པོ་ནི་འདེགས༔ གྲོགས་ནི་མེད༔ སྡུག་བསྔལ་ནི་ཆེ༔

kyé chenpo ni deg drog ni mè dugngal ni che

Is at death's door, without friends, in great suffering,

སྐྱབས་ནི་མེད༔ མགོན་ནི་མེད༔ དཔུང་གཉེན་ནི་མེད༔

kyab ni mè   gön ni mè   pungnyen ni mè

Without refuge, without protection, without relatives or anyone close;

ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནི་ནུབ༔ འགྲོ་བ་གཞན་དུ་ནི་འགྲོ༔

tse dï nangwa ni nub   drowa zhendu ni dro

This life's perceptions are fading away; he is going to a different realm;

མུན་ནག་འཐུག་པོར་ནི་འཇུག༔ གཡང་ས་ཆེན་པོར་ནི་ལྷུང༔

münnag tugpor ni jug   yangsa chenpor ni lhung

Entering a dense darkness, falling into a great abyss,

ནགས་ཁྲོད་འཐུག་པོར་ནི་འཇུག༔ ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ནི་དེད༔

nagtrö tugpor ni jug   lé kyi wang gï ni dè

Going into a thick forest; the force of his karma drives him on.

དགོན་པ་ཆེན་པོར་ནི་འགྲོ༔ རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོས་ནི་ཁྱེར༔

gönpa chenpor ni dro gyatso chenpö ni khyer

He is off to an empty wasteland; he is tossed by a great sea.

ལས་ཀྱི་རླུང་གིས་ནི་བདས༔ ས་ཚུགས་མེད་པའི་ཕྱོགས་སུ་ནི་འགྲོ༔

lé kyi lung gï ni dé satsug mèpe chog su ni dro

Impelled by the karmic wind, he finds himself with nowhere to stop and rest.

གཡུལ་ངོར་ཆེན་པོར་ནི་འཇུག༔ གདོན་ཆེན་པོས་ནི་ཟིན༔

yulngor chenpor ni jug dön chenpö ni sin

He is thrown in the midst of a great battle; he is seized by a great demon.

གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉ་ལ་ནི་འཇིགས་ཤིང་སྐྲག༔

shinjé ponya la ni jig shing trag

The lord of death's henchmen fill him with terror.

ལས་ཀྱི་སྲིད་པ་ནས་ཡང་སྲིད་པ་ལ་ནི་འཇུག༔ དབང་ནི་མེད༔

lé kyi sïpa nayang sïpa la ni jug wang ni mè

From one existence he goes to yet another, helpless.

གཅིག་པུར་གྲོགས་མེད་པར་འགྲོ་དགོས་པའི་དུས་ལ་བབ་ན༔

chigpur drog mèpar dro göpe dü la bab na

Alone and friendless, the time has come when he must go.

ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་ཆེ་གེ་མོ་སྐྱབས་མེད་པ་འདི་ལ་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག༔

tugje chen khyè nam kyï *che gemo* **kyab mèpa di la kyab dzö chig**

Compassionate ones, please give refuge to *so-and-so* here, who has no defense!

མགོན་མཛོད་ཅིག༔ དཔུང་གཉེན་མཛོད་ཅིག༔

gön dzö chig pungnyen dzö chig

Please protect him! Please be kith and kin to him!

བར་དོའི་མུན་ནག་ཆེན་པོ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག༔

bardö münnag chenpo lé kyob shig

Please save him from the vast, pitch darkness of the bardo!

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་ཆེན་པོ་ལས་ཟློག་ཅིག༔

lé kyi lungmar chenpo lé dog chig

Deflect the fierce wind of karma!

གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་སྐྲག་ཆེན་པོ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག༔

shinjé jigtrag chenpo lé kyob shig

Protect him from fear and terror of the lord of death!

བར་དོའི་འཕྲང་རིང་ཆེན་པོ་ལས་སྒྲོལ་ཅིག༔

bardö trang ring chenpo lé drol chig

Deliver him from the long, dangerous defile of the bardo!

ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་མ་ཆུང་ཞིག༔ ར་མདའ་མཛོད་ཅིག༔

tugje chen khyè nam kyi tugje ma chung shig rada dzö chig

Compassionate ones, do not be stinting in compassion!

ངན་སོང་གསུམ་དུ་མ་གཏོང་ཞིག༔

ngensong sum du matong shig

Come to his aid! Do not send him to the three lower realms!

སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར་ཐུགས་རྗེས་ཤུགས་མྱུར་དུ་ཕྱུངས་ཤིག༔

ngön gyi damcha mayelwar tugjé shug nyurdu chung shig

Not forgetful of your previous promises, quickly show the power of your compassion!

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ཆེ་གེ་མོ་འདི་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཐབས་དང་ནུས་པ་མ་ཆུང་ཞིག༔

sanggyé dang shangchub sempa nam kyï *che gemo* **di la tugje tab dang nüpa ma chung shig**

Buddhas and bodhisattvas, do not be stinting in the means and power of your compassion for *so-and-so* here.

ཐུགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག༔

tugjé sung shig

Clasp him with your compassion!

སེམས་ཅན་ལས་ངན་པའི་དབང་དུ་མ་བཏང་ཞིག༔

semchen lé ngenpe wang du matang shig

Do not leave this being to the power of his negative karma!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བར་དོའི་སྡུག་བསྔལ་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ༔

könchog sum gyï bardö dugngal lé kyab tu sol

Three Rare and Supreme Ones! Please save him from the suffering of the bardo!

ཞེས་མོས་གུས་དྲག་པོའི་སྒོ་ནས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ལན་གསུམ་དུ་བྱའོ༔ དེ་ནས་བར་དོ་ཐོས་གྲོལ་དང་༔ བར་དོ་འཕྲང་སྒྲོལ་མ་དང་༔ འཇིགས་སྐྱོབ་མའི་སྨོན་ལམ་རྣམས་གདབ་པར་བྱའོ༔ སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ར་མདའ་སྦྲན་པའི་སྨོན་ལམ༔ འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་མ་རྫོགས་སོ༔ ས་མ་ཡ༔ ཞེས་ཨོ་རྒྱན་གྱི་མཁན་པོ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པ། མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཟིན་བྲིས་སུ་བྲིས་ནས་ཀརྨ་གླིང་པས་སྒམ་པོ་གདལ་གྱི་རི་བོ་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།། །།མངྒ་ལཾ།།

To be recited three times with fervent devotion by yourself and everyone else. Then recite the 'Liberation on hearing in the bardo', 'The prayer for deliverance from the bardo's narrow passage', and 'The Prayer that protects from fear'. May this prayer requesting the aid of the buddhas and bodhisattvas not come to an end until saṃsāra is emptied! Samaya. Composed by the Khenpo of Orgyen, Padmasambhava. Tsogyal wrote it down as notes, and Karma Lingpa revealed it at Gampopal Mountain. Mangalaṃ.

༄། །ཟབ་ཆོས་ཞི་ཁྲོ་དགོངས་པ་རང་གྲོལ་ལས༔ བར་དོ་དྲུག་གི་རྩ་ཚིག་བཞུགས་སོ། །

Root Verses of the Six Bardos, from the Profound Dharma of Self-Liberating Peaceful and Wrathful Intent.

༄། །ཀྱེ་མ༔ བདག་ལ་སྐྱེ་གནས་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར༔

kyema dag la kyené bardo char dü dir

Kyema! Now that the bardo of birth is arising for me,

ཚེ་ལ་ལོང་མེད་ལེ་ལོ་སྤངས་བྱས་ནས༔

tse la longmè lelo pang shé né

Abandoning laziness for which there's no time in life

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མ་ཡེངས་ལམ་ལ་འཇུག༔

tö sam gom sum ma yeng lam la jug

I shall enter the undistracted path of listening, reflecting and meditating;

སྣང་སེམས་ལམ་བསླང་སྐུ་གསུམ་མངོན་འགྱུར་བྱ༔

nang sem lam lang ku sum ngön gyur sha

Developing appearances and mind as the path, I shall actualise the three kāyas.

མི་ལུས་ལན་གཅིག་ཐོབ་པའི་དུས་ཚོད་འདིར༔

milü len chig tobpe dütsö dir

Now that, for once, I've obtained a human body,

ཡེངས་མ་ལམ་ལ་སྡོད་པའི་དུས་ཚོད་མིན༔

yeng ma lam la döpe dütsö min

Is not the time to rest on the path of distraction!

ཀྱེ་མ༔ བདག་ལ་རྨི་ལམ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར༔

kyema dag la milam bardo char dü dir

Kyema! Now that the bardo of dreams is arising for me,

གཏི་མུག་རོ་ཉལ་བག་མེད་སྤངས་བྱས་ནས༔

timug ro nyal bagmè pang shé né

Abandoning the careless, sleeping corpse of ignorance,

དྲན་པ་ཡེངས་མེད་གནས་ལུགས་ངང་ལ་འཇུག༔

drenpa yengmè nélug ngang la jug

I shall guide my undistracted mindfulness into the natural state;

རྨི་ལམ་བཟུང་ནས་སྤྲུལ་བསྒྱུར་འོད་གསལ་སྦྱང༔

milam zung né trul gyur ösal jang

Taking control of my dreams, I shall purify delusion into clear light.

དུད་འགྲོ་བཞིན་དུ་ཉལ་བར་མ་བྱེད་ཅིག༔

düdro zhindu nyalwar ma shè chig

Do not sleep like an animal!

གཉིད་དང་མངོན་སུམ་འདྲེས་པའི་ཉམས་ལེན་གཅེས༔

nyï dang ngönsum drépe nyamlen ché

It is important to practise mixing sleep and direct perception of reality.

ཀྱེ་མ་བདག་ལ་བསམ་གཏན་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར༔

kyema dag la samten bardo char dü dir

Kyema! Now that the bardo of meditation is arising for me,

རྣམ་གཡེངས་འཁྲུལ་པའི་ཚོགས་རྣམས་སྤངས་བྱས་ནས༔

nam yeng trulpe tsog nam pang shé né

Abandoning the mass of distractions and confusion,

ཡེངས་མེད་འཛིན་མེད་མཐའ་བྲལ་ངང་ལ་འཇོག༔

yengmè dzinmè tadral ngang la jog

I shall enter the state free of the extremes of distraction and grasping;

བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་བྱ༔

kyèdzog nyï la tenpa tobpar sha

I shall attain stability in the development and completion stages.

བྱ་བ་སྤངས་ནས་རྩེ་གཅིག་སྒོམ་དུས་འདིར༔

shawa pang né tse chig gom dü dir

Having abandoned activity, at this time of one-pointed meditation

ཉོན་མོངས་འཁྲུལ་པའི་དབང་དུ་མ་གཏོང་ཞིག༔

nyönmong trulpe wang du matong shig

Do not fall into the power of delusions and negative emotions!

ཀྱེ་མ་བདག་ལ་འཆི་ཁ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར༔

kyema dag la chikha bardo char dü dir

Kyema! Now that the bardo of dying is arising for me,

ཀུན་ལ་ཆགས་སེམས་ཞེན་འཛིན་སྤངས་བྱས་ནས༔

kün la chagsem shen dzin pang shé né

Having abandoned all attachment, grasping and clinging,

གདམས་ངག་གསལ་བའི་ངང་ལ་མ་ཡེངས་འཇུག༔

damngag salwe ngang la ma yeng jug

I shall enter undistractedly into clear understanding of the oral instructions

རང་རིག་སྐྱེ་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕོ༔

rangrig kyemè namkhe ying su po

And transfer my own awareness into the sphere of unborn space.

འདུས་བྱས་ཤ་ཁྲག་ལུས་དང་བྲལ་ལ་ཁད༔

düshé sha trag lü dang dral la khè

When just about to be parted from this composite body of flesh and blood,

མི་རྟག་སྒྱུ་མ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱ༔

mi tag gyuma yinpar shépar sha

Realise that it is impermanent and illusory!

ཀྱེ་མ༔ བདག་ལ་ཆོས་ཉིད་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར༔

kyema dag la chönyï bardo char dü dir

Kyema! Now that the bardo of dharmatā is arising for me

ཀུན་ལ་སྔངས་སྐྲག་འཇིགས་སྣང་སྤངས་ཤེས་ནས༔

kün la ngang trag jig nang pang shé né

Having abandoned all panic and terrified perceptions

གང་ཤར་རང་སྣང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་འཇུག༔

gangshar rangnang rigpa ngoshé jug

I shall recognise whatever arises as the natural manifestation of my own awareness,

བར་དོའི་སྣང་ཚུལ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱ༔

bardö nang tsul yinpar shépar sha

Realising that this is the way the bardo appears.

དོན་ཆེན་འགག་ལ་ཐུག་པའི་དུས་ཚོད་འདིར༔

dön chen gag la tugpe dütsö dir

A vital moment will come when cessation is possible—

རང་སྣང་ཞི་ཁྲོའི་ཚོགས་ལ་མ་འཇིགས་ཤིག༔

rangnang shitrö tsog la ma jig shig

Do not fear the throng of peaceful and wrathful deities, your own manifestation!

ཀྱེ་མ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར༔

kyema dag la sïpa bardo char dü dir

Kyema! Now that the bardo of becoming is arising for me,

འདུན་པ་རྩེ་གཅིག་སེམས་ལ་བཟུང་བྱས་ནས༔

dünpa tse chig sem la zung shé né

Holding in mind my one-pointed longing

བཟང་པོ་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་ལ་ནན་གྱིས་མཐུད༔

zangpo lé kyi tro la nen gyï tü

I shall try hard to prolong my good karma;

མངལ་སྒོ་དགག་ནས་རུ་ལོག་དྲན་པར་བྱ༔

ngal go gag né rulog drenpar sha

Stopping up the entrance to the womb, I shall remember to turn away from it.

སྙིང་རུས་དག་སྣང་དགོས་པའི་དུས་ཤིག་ཡིན༔

nyingrü dagnang göpe dü shig yin

Now is the time I must have courage and pure perception.

མིག་སེར་སྤངས་ལ་བླ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྒོམས༔

migser pang la lama yabyum gom

Abandoning jealousy, I will meditate on the teacher and his consort in union.

འཆི་བ་འོང་སྙམ་མེད་པའི་བློ་རིང་པོ༔

chiwa ong nyam mèpe lo ringpo

Not thinking death will come, but that I'll live long,

དོན་མེད་ཚེ་འདིའི་བྱ་བ་བསྒྲུབ་བསྒྲུབས་ནས༔

dönmè tse dï shawa drub drub né

Having accomplished only the pointless activities of this life,

ད་རེས་སྟོང་ལོག་བྱས་ན་ཤིན་ཏུ་འཁྲུལ༔

daré tong log shé na shintu trul

I would be truly stupid to return now empty-handed.

དགོས་ངོ་ཤེས་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཆོས་ཡིན༔

gö ngo shépa dampe lha chö yin

Recognising that what is needed is the sacred Dharma,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ལྟ་ཆོས་མི་བྱེད་དམ༔

data nyï du lha chö mi shè dam

Why don't I practise the Dharma at this very moment?

དྲིན་ཆེན་བླ་མའི་ཞལ་ནས་འདི་སྐད་གསུངས༔

drinchen lame shal né dikè sung

As the great siddhas have said,

བླ་མའི་གདམས་ངག་སེམས་ལ་མ་བཞག་ན༔

lame damngag sem la ma zhag na

'If we do not keep the lama's instructions in our mind,

རང་གིས་རང་ཉིད་བསླུ་བར་མི་འགྱུར་རམ༔

rang gï rangnyï luwar mingyur ram

We are betraying ourselves, are we not?'

ཞེས་གསུངས་སོ༔ བར་དོ་ཐོས་གྲོལ་གྱི་རྩ་ཚིག་འདི༔ འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་མ་རྫོགས་སོ༔

May these root verses of the Bardo Tödrol (Liberation on Hearing in the Bardo) not come to an end until saṃsāra is emptied!

༄༅། །ཟབ་ཆོས་ཞི་ཁྲོ་དགོངས་པ་རང་གྲོལ་ལས༔ བར་དོའི་འཕྲང་སྒྲོལ་གྱི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Prayer for the Deliverance from the Bardo’s Narrow Passage, from the Profound Dharma of Self-Liberating Peaceful and Wrathful Intent.

༄༅། །བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

lama yidam khandrö tsog la chagtsal lo

I pay homage to the lama, to the yidam, and to the host of ḍākinīs.

བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་ལམ་སྣ་དྲང་དུ་གསོལ༔

tsewa chenpö lam na drang du sol

Through your great love, please guide me!

བདག་ནི་འཁྲུལ་པའི་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་ཚེ༔

dag ni trulpe khorwar khyampe tse

When I wander due to great delusion through saṃsāra,

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མ་ཡེངས་འོད་ལམ་ལ༔

tö sam gom sum ma yeng ö lam la

Lamas of the oral lineage, please guide me

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

kagyü lama nam kyï lam na drong

On the luminous, undistracted path of listening, reflecting, and meditating!

ཡུམ་མཆོག་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར༔

yum chog khandrö tsog kyï gyab né kyor

Supported by throngs of ḍākinīs, supreme mothers,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔

bardo jigpe trang lé dral du sol

Deliver me from the bardo's terrifying, narrow passage!

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ༔

yangdag dzogpe sanggyé sa ru kyol

Escort me to the land of totally pure, perfect buddhahood!

གཏི་མུག་དྲག་པོའི་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་ཚེ༔

timug dragpö khorwar khyampe tse

When I wander due to intense ignorance through saṃsāra,

ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ༔

chöying yeshé salwe ö lam la

Buddha Vairocana, please guide me

བཅོམ་ལྡན་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

chomden nampar nang dzè lam na drong

On the luminous path of the wisdom of dharmadhātu!

ཡུམ་མཆོག་དབྱིངས་ཕྱུག་མ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར༔

yum chog yingchug ma yï gyab né kyor

Supported by Dhātviśvarī, your supreme consort,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔

bardo jigpe trang lé dral du sol

Deliver me from the bardo's terrifying, narrow passage!

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ༔

yangdag dzogpe sanggyé sa ru kyol

Escort me to the land of totally pure, perfect buddhahood!

ཞེ་སྡང་དྲག་པོའི་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་ཚེ༔

shedang dragpö khorwar khyampe tse

When due to fierce hatred I wander in saṃsāra,

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ༔

melong yeshé salwe ö lam la

Buddha Vajrasattva, please guide me

བཅོམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

chomden dorje sempé lam na drong

On the luminous path of mirror-like wisdom!

ཡུམ་མཆོག་སངས་རྒྱས་སྤྱན་མས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར༔

yum chog sanggyé chenmé gyab né kyor

Supported by Buddhalocanā, your supreme consort,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔

bardo jigpe trang lé dral du sol

Deliver me from the bardo's terrifying, narrow passage!

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ༔

yangdag dzogpe sanggyé sa ru kyol

Escort me to the land of totally pure, perfect buddhahood!

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་ཚེ༔

ngagyal dragpö khorwar khyampe tse

When due to intense pride I wander in saṃsāra,

མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ༔

nyamnyï yeshé salwe ö lam la

Buddha Ratnasambhava, please guide me

བཅོམ་ལྡན་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

chomden rinchen jungden lam na drong

On the luminous path of equalising wisdom!

ཡུམ་མཆོག་མཱ་མ་ཀི་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར༔

yum chog māmaki yï gyab né kyor

Supported by Māmakī, your supreme consort,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔

bardo jigpe trang lé dral du sol

Deliver me from the bardo's terrifying, narrow passage!

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ༔

yangdag dzogpe sanggyé sa ru kyol

Escort me to the land of totally pure, perfect buddhahood!

འདོད་ཆགས་དྲག་པོའི་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་ཚེ༔

döchag dragpö khorwar khyampe tse

When due to intense desire and attachment I wander in saṃsāra,

སོར་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ༔

sor tog yeshé salwe ö lam la

Buddha Amitābha, please guide me

བཅོམ་ལྡན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

chomden nangwa tayé kyï lam na drong

On the luminous path of the wisdom of discernment!

ཡུམ་མཆོག་གོས་དཀར་མོ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར༔

yum chog gökarmo yï gyab né kyor

Supported by Pāṇḍarāvasinī, your supreme consort,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔
bardo jigpe trang lé dral du sol
Deliver me from the bardo's terrifying, narrow passage!

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ༔
yangdag dzogpe sanggyé sa ru kyol
Escort me to the land of totally pure, perfect buddhahood!

ཕྲག་དོག་དྲག་པོའི་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་ཚེ༔
tragdog dragpö khorwar khyampe tse
When due to intense jealousy I wander in saṃsāra,

བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ༔
sha drub yeshé salwe ö lam la
Buddha Amoghasiddhi, please guide me

བཅོམ་ལྡན་དོན་ཡོད་གྲུབ་པས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
chomden dön yö drubpé lam na drong
On the luminous path of all-accomplishing wisdom!

ཡུམ་མཆོག་དམ་ཚིག་སྒྲོལ་མས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར༔
yum chog damtsig drolmé gyab né kyor
Supported by Samayatārā, your supreme consort,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔
bardo jigpe trang lé dral du sol
Deliver me from the bardo's terrifying, narrow passage!

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ༔

yangdag dzogpe sanggyé sa ru kyol

Escort me to the land of totally pure, perfect buddhahood!

བག་ཆགས་དྲག་པོའི་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་ཚེ༔

bagchag dragpö khorwar khyampe tse

When due to strong habitual tendencies I wander in saṃsāra,

ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ༔

lhenkyé yeshé salwe ö lam la

Vīras and vidyādharas, please guide me

དཔའ་བོ་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

pawo rigdzin nam kyï lam na drong

On the luminous path of co-emergent wisdom!

ཡུམ་མཆོག་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར༔

yum chog khandrö tsog kyï gyab né kyor

Supported by a throng of ḍākinīs, your supreme consorts,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔

bardo jigpe trang lé dral du sol

Deliver me from the bardo's terrifying, narrow passage!

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ༔

yangdag dzogpe sanggyé sa ru kyol

Escort me to the land of totally pure, perfect buddhahood!

འཁྲུལ་སྣང་དྲག་པོའི་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་ཚེ༔

trulnang dragpö khorwar khyampe tse

When due to intense delusion I wander in saṃsāra,

དངངས་སྐྲག་འཇིགས་སྣང་སྤངས་པའི་འོད་ལམ་ལ༔

ngang trag jig nang pangpe ö lam la

Throng of peaceful and wrathful bhagavāns, please guide me

བཅོམ་ལྡན་ཞི་ཁྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

chomden shitrö tsog kyï lam na drong

On the luminous path that abandons panic and terrifying appearances!

དབྱིངས་ཕྱུག་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར༔

yingchug khandrö tsog kyï gyab né kyor

Supported by a host of ḍākinīs, who control space,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ༔

bardo jigpe trang lé dral du sol

Deliver me from the bardo's terrifying, narrow passage!

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ༔

yangdag dzogpe sanggyé sa ru kyol

Escort me to the land of totally pure, perfect buddhahood!

ཀྱེ་མཿ ནམ་མཁའི་ཁམས་རྣམས་དགྲ་རུ་མི་ལྡང་ཞིང་༔

kyema namkhe kham nam dra ru mi dang shing

Kyema! May the space element not arise as an enemy,

སངས་རྒྱས་མཐིང་ཁའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག༔

sanggyé ting khe shingkham tongwar shog

And may I see it as the pure realm of the blue buddha.

ཆུ་ཡི་ཁམས་རྣམས་དགྲ་རུ་མི་ལྡང་ཞིང་༔

chu yi kham nam dra ru mi dang shing

May the water element not arise as an enemy,

སངས་རྒྱས་དཀར་པོའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག༔

sanggyé karpö shingkham tongwar shog

And may I see it as the pure realm of the white buddha.

ས་ཡི་ཁམས་རྣམས་དགྲ་རུ་མི་ལྡང་ཞིང་༔

sa yi kham nam dra ru mi dang shing

May the earth element not arise as an enemy,

སངས་རྒྱས་སེར་པོའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག༔

sanggyé serpö shingkham tongwar shog

And may I see it as the pure realm of the yellow buddha.

མེ་ཡི་ཁམས་རྣམས་དགྲ་རུ་མི་ལྡང་ཞིང༔

mé yi kham nam dra ru mi dang shing

May the fire element not arise as an enemy,

སངས་རྒྱས་དམར་པོའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག༔

sanggyé marpö shingkham tongwar shog

And may I see it as the pure realm of the red buddha.

རླུང་གི་ཁམས་རྣམས་དགྲ་རུ་མི་ལྡང་ཞིང༔

lung gi kham nam dra ru mi dang shing

May the wind element not arise as an enemy,

སངས་རྒྱས་ལྗང་ཁུའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག༔

sanggyé jang khü shingkham tongwar shog

And may I see it as the pure realm of the green buddha.

འཇའ་ཚོན་ཁམས་རྣམས་དགྲ་རུ་མི་ལྡང་ཞིང༔

jatsön kham nam dra ru mi dang shing

May the rainbow element not arise as an enemy,

སངས་རྒྱས་སྣ་ཚོགས་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག༔

sanggyé natsog shingkham tongwar shog

And may I see it as the pure realms of the various buddhas.

སྒྲ་འོད་ཟེར་གསུམ་དགྲ་རུ་མི་ལྡང་ཞིང་༔

dra ö ser sum dra ru mi dang shing

May the sounds, lights, and light-rays not arise as enemies

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག༔

shitro rabjam shingkham tongwar shog

And may I see them as the pure realm of the all-encompassing peaceful and wrathful deities.

སྒྲ་རྣམས་ཐམས་ཅད་རང་སྒྲར་ཤེས་པར་ཤོག༔

dra nam tamchè rangdrar shépar shog

May I realise all sounds to be my own sounds,

འོད་རྣམས་ཐམས་ཅད་རང་འོད་ཤེས་པར་ཤོག༔

ö nam tamchè rang ö shépar shog

May I realise all lights to be my own lights,

ཟེར་རྣམས་ཐམས་ཅད་རང་ཟེར་ཤེས་པར་ཤོག༔

ser nam tamchè rang ser shépar shog

May I realise all rays to be my own rays.

བར་དོ་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག༔

bardo rang ngo rang gï shépar shog

May I recognise the bardo to be my own appearance,

སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག༔

ku sum shingkham ngön du gyurwar shog

And may I actualise it as the pure realm of the three kāyas!

བར་དོ་འཕྲང་སྒྲོལ་གྱི་སྨོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་མཁན་པོ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པ༔ འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར་དུ་མ་རྫོགས་སོ༔ མངྒ་ལཾ༔

This Prayer for Deliverance from the Bardo's Narrow Passage was composed by the Khenpo of Orgyen, Padmasambhava. May it not come to an end until saṃsāra is emptied! Maṅgalaṃ.

༄༅། །བར་དོའི་སྨོན་ལམ་འཇིགས་སྐྱོབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Bardo Prayer that Protects from Fear

༄༅། །ཀྱེ་མ༔ བདག་ནི་ཚེ་ཡི་འཕེན་པ་ཟད་པའི་ཚེ༔

kyema dag ni tse yi penpa sè pe tse

Kyema! When this life of mine falls apart,

འཇིག་རྟེན་འདི་ནས་ཉེ་དུས་མི་བསྟུང་སྟེ༔

jigten di né nye dü mi tung te

Close relatives do not vanish from this world.

རང་ཉིད་གཅིག་པུར་བར་དོར་འཁྱམས་ཙ་ན༔

rangnyï chigpur bardor khyam tsana

When I wander alone in the bardo,

རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོས་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས་ཕྱུངས་ནས༔

gyalwa shitrö tugjé shug chung né

May the victorious peaceful and wrathful deities show the power of their compassion

མ་རིག་མུན་པའི་སྨག་རུམ་སེལ་བར་ཤོག༔

marig münpe magrum selwar shog

And so dispel the darkness of ignorance!

དགའ་བའི་གྲོགས་དང་བྲལ་ནས་གཅིག་པུར་འཁྱམས༔

gawe drog dang dral né chigpur khyam

When, parted from friends I love, I wander alone,

རང་སྣང་སྟོང་པའི་གཟུགས་བརྙན་འཆར་དུས་དེར༔
rangnang tongpe zugnyen char dü der
The empty reflections of my own perceptions arise:

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས་ཕྱུང་ནས༔
sanggyé nam kyï tugjé shug chung né
May the buddhas show the power of their compassion

ངང་སྐྲག་བར་དོའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་ཤོག༔
ngang trag bardö jigpa minjung shog
So that the panic and terror of the bardo do not occur.

ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལྔ་འཆར་དུས་དེར༔
yeshé salwe ö nga char dü der
When the five lights of the clear wisdoms arise,

མི་འཇིགས་མི་སྐྲག་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག༔
mi jig mi trag rang ngo shépar shog
May I be fearless and undaunted, recognising them as my own appearance.

ཞི་དང་ཁྲོ་བོའི་སྐུ་གཟུགས་འཆར་དུས་དེར༔
shi dang trowö kuzug char dü der
When the forms of the peaceful and wrathful deities arise,

མི་འཇིགས་གདེང་ཐོབ་བར་དོ་ངོ་ཤེས་ཤོག༔

mi jig deng tob bardo ngoshé shog

May I be fearless and confident, recognising that it is the bardo.

ལས་ངན་དབང་གིས་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་ཙ་ན༔

lé ngen wang gï dugngal nyong tsana

When due to negative karma I experience suffering,

རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོས་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག༔

gyalwa shitrö dugngal selwar shog

May the victorious peaceful and wrathful deities dispel the suffering.

ཆོས་ཉིད་རང་སྒྲ་འབྲུག་སྟོང་ལྡིར་ཙ་ན༔

chönyï rangdra drug tong dir tsana

When the natural sound of dharmatā roars like a thousand thunderclaps,

ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རུ་འགྱུར་བར་ཤོག༔

tegchen chö kyi dra ru gyurwar shog

May it be transformed into the sound of the Dharma of the Great Vehicle.

སྐྱབས་མེད་ལས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་དུས་དེར༔

kyabmè lé kyi jésu drang dü der

When, without refuge, I am pursued by karma,

རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོས་བདག་སོགས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ༔

gyalwa shitrö dag sog kyab tu sol

Victorious peaceful and wrathful deities, please be a refuge for myself and others!

བག་ཆགས་ལས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་ཙ་ན༔

bagchag lé kyi dugngal nyong tsana

When I experience the karmic suffering of my habitual tendencies,

འོད་གསལ་བདེ་བའི་ཏིང་འཛིན་འཆར་བར་ཤོག༔

ösal dewe tingdzin charwar shog

May the blissful clear light samādhi arise.

སྲིད་པ་བར་དོར་བརྫུས་ཏེ་སྐྱེས་ཙ་ན༔

sïpa bardor dzü te kyé tsana

At the moment of seeming rebirth in the bardo of becoming,

ཕྱིར་ལོག་བདུད་ཀྱི་ལུང་བསྟན་མི་འབྱུང་ཤོག༔

chirlog dü kyi lungten minjung shog

May no negative signs arise to turn me back to saṃsāra.

གང་དུ་བསམ་པ་དབང་གིས་སླེབས་ཙ་ན༔

gangdu sampa wang gï leb tsana

When I am transported anywhere by the power of thought,

ལས་ངན་འཁྲུལ་པའི་འཇིགས་སྐྲག་མི་འབྱུང་ཤོག༔

lé ngen trulpe jigtrag minjung shog

May the delusory terrors of negative karma not occur.

གཅན་གཟན་ཁྲོ་བོས་ངར་སྐད་འདོན་པའི་ཚེ༔

chenzen trowö ngar kè dönpe tse

When wild beasts roar ferociously,

ཡི་གེ་དྲུག་མིའི་ཆོས་སྒྲར་འགྱུར་བར་ཤོག༔

yige drug mï chö drar gyurwar shog

May [this sound] be transformed into the sound of Dharma, the six syllable mantra.

ཁ་ཆར་རླུང་དང་མུན་པས་དེད་པའི་ཚེ༔

khachar lung dang münpé dèpe tse

When I am driven on by snow, rain, wind and darkness,

ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་ལྷ་མིག་མཐོང་བར་ཤོག༔

yeshé salwe lha mig tongwar shog

May I obtain the divine eye of clear wisdom.

རིགས་མཐུན་ནང་ཚན་བར་དོའི་སེམས་ཅན་རྣམས༔

rig tün nangtsen bardö semchen nam

May the different kinds of beings in the bardo, with their various experiences,

མིག་སེར་མེད་ཅིང་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་ཤོག༔

migser mè ching torï kyewar shog

Be without jealousy and be born in the higher realms.

ཤིན་ཏུ་ཉོན་མོངས་བཀྲེས་ཤིང་སྐོམ་པའི་ཚེ༔

shintu nyönmong tré shing kompe tse

When extreme negative emotions cause hunger and thirst,

ལྟོག་སྐོམ་ཚ་གྲང་སྡུག་བསྔལ་མི་འབྱུང་ཤོག༔

tog kom tsadrang dugngal minjung shog

May the suffering of hunger, thirst, heat and cold not occur.

ཕྱི་མ་ཕ་མའི་འདུ་འཕྲོད་མཐོང་ཙ་ན༔

chima pame du trö tong tsana

As soon as I see my future parents in sexual union,

རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོ་ཡབ་ཡུམ་ཉིད་མཐོང་ཤོག༔

gyalwa shitro yabyum nyï tong shog

May I see them as the victorious peaceful and wrathful deities in union.

གར་སྐྱེས་རང་དབང་ཐོབ་ནས་གཞན་དོན་དུ༔

gar kyé rangwang tob né zhendön du

Having obtained control over where I will be born, for the sake of others,

མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པའི་ལུས་མཆོག་ཐོབ་པར་ཤོག༔

tsenpé gyenpe lü chog tobpar shog

May I obtain a supreme body, graced with the marks and signs.

བདག་ཉིད་སྐྱེས་པའི་ལུས་མཆོག་ཐོབ་གྱུར་ནས༔

dagnyï kyépe lü chog tob gyur né

Having been born with a supreme body,

མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག༔

tong tö tamchè nyurdu drolwar shog

May all who see or hear me quickly be liberated.

ལས་ངན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་མི་འབྲང་ཞིང༔

lé ngen tamchè jésu mi drang shing

May I not be pursued by all my negative karma,

བསོད་ནམས་གང་ཡོད་འཕེལ་ཞིང་རྗེས་འབྲང་ཤོག༔

sönam gang yö pel shing jé drang shog

And may whatever merit I have increase and follow me.

གང་དང་གང་དུ་སྐྱེ་བ་དེ་དང་དེར༔

gang dang gangdu kyewa de dang der

Wherever and whoever I may be born as,

ཚེ་རབས་ཡི་དམ་ལྷ་དང་མཇལ་བར་ཤོག༔

tserab yidam lha dang jalwar shog

May I encounter the yidam deity of my previous life.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སྨྲ་ཞིང་འགྲོ་ཤེས་ཏེ༔

kyé ma tag tu ma shing dro shé te

As soon as I am born, may I be able to speak and walk,

སྐྱེ་བ་དྲན་ཞིང་མི་བརྗེད་གཟུངས་ཐོབ་ཤོག༔

kyewa dren shing mi jè zung tob shog

And regain, without forgetting again, the memory of my past lives.

ཡོན་ཏན་ཆེ་ཆུང་འབྲིང་དང་སྣ་ཚོགས་པ༔

yönten chechung dring dang natsogpa

May I learn great, small, and medium things

ཐོས་སམ་མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་ཤེས་གྱུར་ཅིག༔

tö sam tongwa tsam gyï shé gyur chig

By studying or even just seeing them.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཡུལ་དེར་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་༔

gangdu kyewe yul der trashï shing

May whatever place I am born in be auspicious.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག༔

semchen tamchè de dang den gyur chig

May all sentient beings become happy!

རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོ་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང༔

gyalwa shitro khyè ku chindra dang

Victorious peaceful and wrathful deities! Just as your bodies are,

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང༔

khor dang kutsé tsè dang shingkham dang

And as your entourage, your lifespan, and your pure realm,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ༔

khyè kyi tsen chog zangpo chindrawa

And just as your supreme and excellent marks are,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག༔

dendra khonar dag sog gyurwar shog

May I and others become exactly like that!

ཀུན་བཟང་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ཐུགས་རྗེ་དང༔

kunzang shitro rabjam tugje dang

By the compassion of the all-pervading perfect peaceful and wrathful deities,

ཆོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་དང༔

chönyï nampar dagpe den tob dang

By the power and truth of the completely pure dharmatā,

སྔགས་འཆང་རྩེ་གཅིག་བསྒྲུབས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས༔

ngagchang tse chig drubpe shinlab kyï

And by the blessing of accomplishing single-pointed mantra practice,

སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག༔

mönlam tabpa dezhin drub gyur chig

May the wishes of this prayer thus be accomplished!

བར་དོའི་སྨོན་ལམ་འཇིགས་སྐྱོབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་མ་རྫོགས་སོ༔ གྲུབ་ཐོབ་ཀརྨ་གླིང་པའི་གཏེར་མའོ༔ མངྒ་ལཾ༔ དགེའོ༔ དགེའོ༔

May this prayer that protects from fear in the bardos not come to an end until saṃsāra is emptied! It is a terma of the accomplished siddha Karma Lingpa. Mangalaṃ! Virtue! Virtue!

ཨེ་ཀ་ཛྙ་ཏི། རལ་གཅིག་མ།

Ekajāṭi, The Protectress 'with a Single Lock of Hair'

ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བགོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

As it is explained in Mañjuśrī's root tantra, no matter how one steps over such a book, there won't be any fault if these twenty-six syllables have been placed inside the book.

WISDOM TREASURY